

	英文	和文
	COMMITTEE ON THE RIGHTS OF THE CHILD	子どもの権利委員会
	Fifty-first session	第51会期
	Geneva, 25 May-12 June 2009	2009年5月25日から7月12日 ジュネーブ
	<b>GENERAL COMMENT No. 12 (2009)</b>	<b>一般的意見第12号(2009年)</b>
	<b>The right of the child to be heard</b>	<b>聴取される子どもの権利</b>
	<b>CONTENTS</b>	<b>内容</b>
I.	INTRODUCTION	始めに
II.	OBJECTIVES	目的
III.	THE RIGHT TO BE HEARD: A RIGHT OF THE INDIVIDUAL CHILD AND A RIGHT OF GROUPS OF CHILDREN	聴取される権利：個々の子どもの権利及び子どもたちグループの権利
A.	Legal analysis	A 法的な分析
1	Literal analysis of article 12	1 第12条の文言分析
(a)	Paragraph 1 of article 12	(a)第12条第1項
(i)	“Shall assure”	( ) 「確保する」
(ii)	“Capable of forming his or her own views”	( ) 「自己の意見を形成する能力のある」
(iii)	“The right to express those views freely”	( ) 自由に自己の意見を表明する権利
(iv)	“In all matters affecting the child”	( ) 「自己に影響を及ぼすすべての事項において」
(v)	“Being given due weight in accordance with the age and maturity of the	( ) 「子どもの年齢及び成熟度に従って相応に考慮される」
(b)	Paragraph 2 of article 12	(b)第12条第2項
(i)	“The right to be heard in any judicial and administrative proceedings affecting the child”	( ) 「自己に影響を及ぼすあらゆる司法上及び行政上の手続において聴取される」権利
(ii)	“Either directly, or through a representative or an appropriate body”	( ) 「直接に又は代理人若しくは適当な団体を通じて」
(iii)	“In a manner consistent with the procedural rules of national law”	( ) 「国内法の手続規則と合致する方法により」
2	Steps for the implementation of the child’s right to be heard	2 聴取される子どもの権利の実施のための手順
(a)	Preparation	(a) 準備
(b)	The hearing	(b) 聴取
(c)	Assessment of the capacity of the child	(c) 子どもの能力の評価
(d)	Information about the weight given to the views of the child (feedback)	(d) 子どもの意見考慮重視についての情報(フィードバック)
(e)	Complaints, remedies and redress	(e) 不服申立, 救済そして是正
3	Obligations of States parties	<b>3 締約国の義務</b>
(a)	Core obligations of States parties	(a) 締約国の中核的な義務
(b)	Specific obligations with regard to judicial and administrative proceedings	(b) 司法上及び行政上の手続に関する特定の義務
(i)	The child’s right to be heard in civil judicial proceedings	(i) 民事司法上の手続において子どもの聴取される権利
	Divorce and separation	離婚および別居
	Separation from parents and alternative care	両親との別離及び代替養護
	Adoption and <i>kafalah</i> of Islamic law	養子縁組, イスラム法のカファーラ
(ii)	The child’s right to be heard in penal judicial proceedings	(ii) 刑事司法上の手続において子どもの聴取される権利
	The child offender	子どもの犯罪者
	The child victim and child witness	子どもの被害者及び子どもの証人
(iii)	The child’s right to be heard in administrative proceedings	(iii) 行政上の手続において子どもの聴取される権利
B.	The right to be heard and the links with other provisions of the	<b>B 聴取される権利と、子どもの権利条約の他の条項との</b>
1	Articles 12 and 3	1, 第12条及び第3条
2	Articles 12, 2 and 6	2 第12条, 第2条及び第6条
3	Articles 12, 13 and 17	3 第12条, 第13条及び第17条
4	Articles 12 and 5	4 第12条及び第5条
5	Article 12 and the implementation of child rights in general	5 第12条及び一般的な子どもの権利の実施
C.	The implementation of the right to be heard in different settings and	<b>C 各種場面及び状況における聴取される権利の実現</b>
1	In the family	1. 家族において
2	In alternative care	2 代替養護において
3	In health care	3 保健において
4	In education and school	4. 教育及び学校において

5	In play, recreation, sports and cultural activities	5. 遊び、レクリエーション、スポーツ及び文化活動にお
6	In the workplace	6. 働く場で
7	In situations of violence	7. 暴力の場面において
8	In the development of prevention strategies	8. 予防戦略の構築において
9	In immigration and asylum proceedings	9. 移住及び亡命手続において
10	In emergency situations	10. 緊急の状況において
11	In national and international settings	11. 国内的及び国際的な状況において
D.	Basic requirements for the implementation of the right of the child to	<b>D.子どもの聴取される権利の実現のための基本的な要請</b>
E.	Conclusions	<b>E. 結論</b>
<b>I. INTRODUCTION</b>		<b>はじめに</b>
1	Article 12 of the Convention on the Rights of the Child (the Convention) is a unique provision in a human rights treaty; it addresses the legal and social status of children, who, on the one hand lack the full autonomy of adults but, on the other, are subjects of rights. Paragraph 1 assures, to every child capable of forming his or her own views, the right to express those views freely in all matters affecting the child, the views of the child being given due weight in accordance with age and maturity. Paragraph 2 states, in particular, that the child shall be afforded the right to be heard in any judicial or administrative proceedings affecting him or her.	1 子ども権利条約（条約）第12条は、人権条約のなかでも独特の規定である。それは、大人の持つ完全な自主性を欠く一方で、他方において権利の主体でもある、子どもたちの法的地位及び社会的地位を扱っている。第1項は、自己の意見を形成する能力のある子どもがその子どもに影響を及ぼすすべての事項について自由に自己の意見を表明する権利を確保し、その意見は、年齢及び成熟度に従って相応に考慮されるとしている。第2項は、特に、自己に影響を及ぼすあらゆる司法上及び行政上の手続においても、聴取される権利を与えられることを述べている。
2	The right of all children to be heard and taken seriously constitutes one of the fundamental values of the Convention. The Committee on the Rights of the Child (the Committee) has identified article 12 as one of the four general principles of the Convention, the others being the right to non-discrimination, the right to life and development, and the primary consideration of the child's best interests, which highlights the fact that this article establishes not only a right in itself, but should also be considered in the interpretation and implementation of all other rights.	2 聴取され、真摯に受け止められるすべての子どもたちの権利は、条約の根本的な価値のひとつを構成している。子ども権利委員会（委員会）は第12条を、差別されない権利、生命及び発達の権利、子どもの最善の利益の考慮の他の権利と共に、条約の4つの普遍的理念の一つとして認めてきた。このことは、この条項が権利を定めているのみならず、他のすべての権利の解釈及び実施の際に考慮されるべきであるという事実を強調するものである。
3	Since the adoption of the Convention in 1989, considerable progress has been achieved at the local, national, regional and global levels in the development of legislation, policies and methodologies to promote the implementation of article 12. A widespread practice has emerged in recent years, which has been broadly conceptualized as “participation”, although this term itself does not appear in the text of article 12. This term has evolved and is now widely used to describe ongoing processes, which include information-sharing and dialogue between children and adults based on mutual respect, and in which children can learn how their views and those of adults are taken into account and shape the outcome of such processes.	3 1989年の条約の採択から、地方的、国家的、地域的及び世界的なレベルで、第12条の実施を促進するための立法、政策そして方法論の発展のなかで、注目に値する進歩が達成されてきた。近年では、用語自体は第12条の本文の中には表れないものの、「参加」として広く概念化された実践が広く普及してきている。この用語は発展し、今日では、子どもと大人間の相互尊重を基礎にした情報共有及び対話を含む継続的プロセスを表現するために広く使われている。また、そのプロセスにおいて、子どもたちは、自己及び大人の意見がどのように考慮され、そのようなプロセスの成果を形成していくかを学ぶことができるのである。
4	States parties reaffirmed their commitment to the realization of article 12 at the twenty-seventh special session of the General Assembly on children in 2002. However, the Committee notes that, in most societies around the world, implementation of the child's right to express her or his view on the wide range of issues that affect her or him, and to have those views duly taken into account, continues to be impeded by many long-standing practices and attitudes, as well as political and economic barriers. While difficulties are experienced by many children, the Committee particularly recognizes that certain groups of children, including younger boys and girls, as well as children belonging to marginalized and disadvantaged groups, face particular barriers in the realization of this right. The Committee also remains concerned about the quality of many of the practices that do exist. There is a need for a better understanding of what article 12 entails and how to fully implement it for every child.	4 締約国は、2002年の一般会議第27回特別会期において、第12条の理解に対するその責任を再確認した。しかし、委員会は、世界の大多数の社会において、子どもが、自己に影響を及ぼす広範囲の事項につきその意見を表明する権利、及びその見解が相応に重視される権利の実施が、政治的及び経済的障害に加えて、積年の慣習や態度により妨げられ続けていることに注目している。多くの子どもたちが困難を経験している中、委員会は、社会的に無視され、不利な状況におかれたグループに属する子どもたちに加えて、特定の子どもたちのグループ（より若年の少年少女を含む。）が、この権利の実現に関し、著しい障害に直面していることを特に認識している。委員会は存在している実践の多くの質についても懸念し続けている。第12条が何を含意しているか、また、すべての子どものためにそれをどのように十分に実施するかについてのより深い理解が要求されている。

5	<p>In 2006, the Committee held a day of general discussion on the right of the child to be heard in order to explore the meaning and significance of article 12, its linkages to other articles, and the gaps, good practices and priority issues that need to be addressed in order to further the enjoyment of this right.[2] The present general comment arises from the exchange of information which took place on that day, including</p>	<p>5 2006年、委員会は、第12条の意味及び重要性、他の規定との連関、並びにこの権利の実現を促進するために検討する必要のある乖離、望ましい実践及び優先課題を探索するため、聴取される権利についての一般討議日を設けた。この一般的意見は、子どもたちも含めてその日に交わされた情報交換、委員会が締約国の政府報告を審査するなかで蓄積された経験、並びに第12条に具体化された権利を実践に変えている政府、NGO、地域組織、開発機関及び子どもたち自身の重要な意見及び経験から生まれたものである。</p>
6	<p>The present general comment will first present a legal analysis of the two paragraphs of article 12 and will then explain the requirements to fully realize this right, including in judicial and administrative proceedings in particular (sect. A). In section B, the connection of article 12 with the three other general principles of the Convention, as well as its relation to other articles, will be discussed. The requirements and the impact of the child's right to be heard in different situations and settings are outlined in section C. Section D sets out the basic requirements for the implementation of this right, and the conclusions are presented in section E.</p>	<p>6 この一般的意見では、まず、第12条の2つのパラグラフの文言分析を提示し、次に、とりわけ司法的及び行政的手続を含む手続において、この権利を十分に実現する必要性を説明する（セクションA）。セクションBでは、第12条と条約の他の3つの一般原則との連結を、他の条文との関連性ととともに、議論する。異なる状況及び背景下における聴取される子どもの権利の要請及びその影響は、セクションCにおいて概説されている。セクションDでは、この権利の実施に対する基本的要請を提示し、セクションEでは結論が示されている。</p>
7	<p>The Committee recommends that States parties widely disseminate the present general comment within government and administrative structures as well as to children and civil society. This will necessitate translating it into the relevant languages, making child-friendly versions available, holding workshops and seminars to discuss its implications and how best to implement it, and incorporating it into the training of all professionals working for and with children.</p>	<p>7 委員会は、締約国が、子どもたちそして市民社会へのみならず、政府及び行政組織のなかに、この一般的意見を広く普及させることを推奨する。そのためには、一般的意見を適切な言語に翻訳し、利用可能な子ども版を作成し、その含意及び実施のための最善の方法を議論するワークショップやセミナーを開催し、子どものために、あるいは子どもとともに活動するすべての専門職の研修にこの一般的意見を組み入れるといったことが必要となる。</p>
<b>I. OBJECTIVES</b>		<b>目的</b>
8	<p>The overall objective of the general comment is to support States parties in the effective implementation of article 12. In so doing it seeks to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Strengthen understanding of the meaning of article 12 and its implications for governments, stakeholders, NGOs and society at large</li> <li>· Elaborate the scope of legislation, policy and practice necessary to achieve full implementation of article 12</li> <li>· Highlight the positive approaches in implementing article 12, benefitting from the monitoring experience of the Committee</li> </ul> <p>Propose basic requirements for appropriate ways to give due weight to children's views in all matters that aff</p>	<p>8 一般的意見の全体的な目的は、締約国による第12条の効果的な実施を支援することにある。そのために、この一般的意見は、</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 第12条の意味及びその含意に対する政府、利害関係者、NGO及び社会全体の理解を強化する</li> <li>・ 第12条の十分な実施を達成するのに必要な立法、政策及び実行の範囲を明確にする。</li> <li>・ 委員会の監視経験から得られた、第12条の実施に関する積極的な取り組みを強調する</li> <li>・ 自己に影響を及ぼすすべての事項において、子どもの意見を相応に重視する適切な方法に必要な基本条件を提示する</li> </ul>
<b>III.</b>	<b>THE RIGHT TO BE HEARD: A RIGHT OF THE INDIVIDUAL CHILD AND A RIGHT OF GROUPS OF CHILDREN</b>	<b>聴取される権利：個々の子どもの権利及び子どもたちグループの権利</b>
9	<p>The general comment is structured according to the distinction made by the Committee between the right to be heard of an individual child and the right to be heard as applied to a group of children (e.g. a class of schoolchildren, the children in a neighbourhood, the children of a country, children with disabilities, or girls). This is a relevant distinction because the Convention stipulates that States parties must assure the right of the child to be heard according to the age and maturity of the child (see the following legal analysis of paragraphs 1 and 2 of article 12).</p>	<p>9 一般的意見は、委員会により区別された個々の子どもの聴取される権利及び子どもたちグループ（例えば、学校生徒集団、近隣集団の子どもたち、一国の子どもたち、障害のある子どもたち、女兒ら）に適用される聴取される権利により構成されている。条約は、締約国が子どもの年齢及び成熟度に従って、聴取される権利は確保しなくてはならないと規定しているので（後記第12条第1項及び2項の文言分析を参照のこと）、それは妥当な区別である。</p>

10	The conditions of age and maturity can be assessed when an individual child is heard and also when a group of children chooses to express its views. The task of assessing a child's age and maturity is facilitated when the group in question is a component of an enduring structure, such as a family, a class of schoolchildren or the residents of a particular neighbourhood, but is made more difficult when children express themselves collectively. Even when confronting difficulties in assessing age and maturity, States parties should consider children as a group to be heard, and the Committee strongly recommends that States parties exert all efforts to listen to or seek the views of those children speaking collectively.	10 年齢及び成熟度の状況は、個々の子どもが聴取されるるとき、及び子どものグループがその意見を表明することを選択したときに評価される。年齢及び成熟度を評価する作業は、対象となるグループが、家族、学校生徒集団、あるいは特定の近隣住民のような持続的な構造を有する単位であれば促進されやすいが、子どもたちが集団で意見を表現しようとするときはさらに難しいものとなる。年齢及び成熟度を査定するのが難しいときでも、締約国は、子どもたちを聴取されるべきグループとして考慮すべきであり、委員会は、締約国が、子どもたちが集団で話す意見を聞き、探索するためにあらゆる努力を払うことを強く推奨する。
11	States parties should encourage the child to form a free view and should provide an environment that enables the child to exercise her or his right to be heard.	11 締約国は、子どもの自由な意見の形成を奨励すべきであり、また、子どもが自己の聴取される権利を行使することができる環境を提供すべきである。
12	The views expressed by children may add relevant perspectives and experience and should be considered in decision-making, policymaking and preparation of laws and/or measures as well as their evaluation.	12 子どもによって表明された意見は適切な観点及び経験を加味され、意思決定過程、政策決定過程並びに法及び/又は措置の準備及び評価において考慮されるべきである。
13	These processes are usually called participation. The exercise of the child's or children's right to be heard is a crucial element of such processes. The concept of participation emphasizes that including children should not only be a momentary act, but the starting point for an intense exchange between children and adults on the development of policies, programmes and measures in all relevant contexts of children's lives.	13 これらの過程は、通常、参加と呼ばれている。子どもあるいは子どもたちの聴取される権利の行使は、そうした過程の極めて重要な要素である。参加の概念は、子どもたちの関与が、一時的な行為にすぎないのではなく、子どもたちの生活に関連するすべての状況における政策、計画および措置の進展について、子どもたちと大人たちが真剣なやりとりをするための始点であるべきことを強調するものである。
14	In section A (Legal analysis) of the general comment, the Committee deals with the right to be heard of the individual child. In section C (The implementation of the right to be heard in different settings and situations), the Committee considers the right to be heard of both the individual child and children as a group.	14 一般的意見のセクションA（文言分析）では、委員会の個々の子どもの聴取される権利を扱っている。セクションC（異なる環境及び状況における聴取される権利の実施）では、委員会は個々の子ども及びグループとしての子どもたち双方の聴取される権利について検討している。
<b>A. Legal analysis</b>		<b>A 法的な分析</b>
15	Article 12 of the Convention establishes the right of every child to freely express her or his views, in all matters affecting her or him, and the subsequent right for those views to be given due weight, according to the child's age and maturity. This right imposes a clear legal obligation on States parties to recognize this right and ensure its implementation by listening to the views of the child and according them due weight. This obligation requires that States parties, with respect to their particular judicial system, either directly guarantee this right, or adopt or revise laws so that this right can be fully enjoyed by the child.	15 条約の第12条は、すべての子どもが、自己に影響を及ぼすすべての事項について、自由に自己の意見を表明する権利を設け、次に、その意見が子どもの年齢及び成熟度に従い、相応に考慮される権利を規定している。この権利は、締約国に、この権利を理解し、子どもの意見を聴取し、それを相応に考慮することによりその実施を確保する明確な法的義務を課している。この義務は、締約国に、その特定の司法制度に関し、この権利を直接確保するか、この権利が子どもによって十分に享受されうるような法律を採択するか、既存の法律を改正することを要請するものである。
16	The child, however, has the right not to exercise this right. Expressing views is a choice for the child, not an obligation. States parties have to ensure that the child receives all necessary information and advice to make a decision in favour of her or his best interests.	16 しかしながら、子どもはこの権利を行使しない権利も有している。意見の表明は、子どもの選択に委ねられており、義務ではない。締約国は、子どもが、彼女又は彼の最善の利益に合う決定をなすために必要なあらゆる情報及びアドバイスを受けることを確保しなければならない。
17	Article 12 as a general principle provides that States parties should strive to ensure that the interpretation and implementation of all other rights incorporated in the Convention are guided by it.	17 一般原則としての第12条は、締約国が、条約に組み込まれている他のすべての権利の解釈及び実施がそれによって導かれることを確保するよう努力すべきことを規定するものである。

18	Article 12 manifests that the child holds rights which have an influence on her or his life, and not only rights derived from her or his vulnerability (protection) or dependency on adults (provision). The Convention recognizes the child as a subject of rights, and the nearly universal ratification of this international instrument by States parties emphasizes this status of the child, which is clearly expressed in article 12.	18 第12条は、子ども自身が自己の生活に影響を及ぼす権利を保有しているのであって、当該権利が、子どもの脆弱性（保護）又は大人への依存（提供）に由来するとは限らないことを明らかにしている。条約は子どもが権利の主体であると認めており、この国際文書がほぼ全世界に渡る締約国により批准されていることにより、第12条によって明らかに表明されているこの子どもの地位はさらに強調されている。
<b>1 Literal analysis of article 12</b>		<b>1 第12条の文言分析</b>
<b>(a) Paragraph 1 of article 12</b>		<b>(a) 第12条第1項</b>
<b>(i) "Shall assure"</b>		<b>( ) "Shall assure" 「確保する」</b>
19	Article 12, paragraph 1, provides that States parties "shall assure" the right of the child to freely express her or his views. "Shall assure" is a legal term of special strength, which leaves no leeway for State parties' discretion. Accordingly, States parties are under strict obligation to undertake appropriate measures to fully implement this right for all children. This obligation contains two elements in order to ensure that mechanisms are in place to solicit the views of the child in all matters affecting her or him and to give due weight to those views.	19 第12条第1項は、締約国は、子どもが自由に自己の意見を表明する権利を確保することを規定している。「確保する」というのは、特別な強さをもった法律用語であり、締約国に対し、裁量の余地を残すものではない。よって、締約国は、すべての子どものためにこの権利が十分に実施されるよう適切な措置を採るべき厳しい義務を課されている。 この義務は、自己に影響を及ぼすすべての事項において子どもの意見を求め、その見解が相応に考慮される仕組みをおくことを確保するという2つの要素を含んでいる。
<b>(ii) "Capable of forming his or her own views"</b>		<b>( ) 「自己の意見を形成する能力のある」</b>
20	States parties shall assure the right to be heard to every child "capable of forming his or her own views". This phrase should not be seen as a limitation, but rather as an obligation for States parties to assess the capacity of the child to form an autonomous opinion to the greatest extent possible. This means that States parties cannot begin with the assumption that a child is incapable of expressing her or his own views. On the contrary, States parties should presume that a child has the capacity to form her or his own views and recognize that she or he has the right to express them; it is not up to the child to first prove her or his capacity.	20 締約国は、「自己の意見を形成する能力のある」すべての子どもに対し、聴取される権利を確保しなければならない。この表現は、制限として見られるべきではなく、むしろ自立した意見を形成する子どもの能力を、最大限可能な限り評価する締約国の義務として見られるべきである。これは、締約国が、子どもには自己の意見を表明する能力がないとの想定から始めることはできないことを意味する。反対に、締約国は、子どもが自己の意見を形成する能力があると推定すべきであり、又、それを表明する権利を有していることを認めるべきである。まず、その能力を証明するのが子どもの責任であるということではない。
21	The Committee emphasizes that article 12 imposes no age limit on the right of the child to express her or his views, and discourages States parties from introducing age limits either in law or in practice which would restrict the child's right to be heard in all matters affecting her or him. In this respect, the Committee underlines the following:	21 委員会は、第12条が自己の意見を表明する子どもの権利に何らの年齢による制限を課していないことを強調し、締約国が、法又は実践のなかで、自己に影響を及ぼすすべての事項について聴取される子どもの権利について年齢による制限を導入しないことを求める。この観点から、委員会は次の点を特記する。
<ul style="list-style-type: none"> <li>First, in its recommendations following the day of general discussion on implementing child rights in early childhood in 2004, the Committee underlined that the concept of the child as rights holder is "... anchored in the child's daily life from the earliest stage".<sup>[1]</sup> Research shows that the child is able to form views from the youngest age, even when she or he may be unable to express them verbally.<sup>[2]</sup> Consequently, full implementation of article 12 requires recognition of, and respect for, non-verbal forms of communication including play, body language, facial expressions, and drawing and painting, through which very young children demonstrate understanding, choices and preferences.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>まず、2004年の乳幼児期の子どもの権利の実施に関する一般討議を踏まえた勧告において、委員会は権利主体としての子どもの概念を、「その最も早い段階から子どもの日常生活において定着」させられることを強調した。研究は、子どもが、彼女又は彼がその意見を言語で表明することができなくても、最低年齢時から、その見解を形成することができることを示している。したがって、第12条の十分な実施には、小さな子どもが、それを通じて理解、選択、及び好みを示す、遊び、ボディランゲージ、表情、絵画を含む非言語コミュニケーションへの理解及び尊重が必要とされる。</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Second, it is not necessary that the child has comprehensive knowledge of all aspects of the matter affecting her or him, but that she or he has sufficient understanding to be capable of appropriately forming her or his own views on the matter.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>次に、子どもは、自己に影響を及ぼす事項のすべての側面につき包括的な知識を有する必要はないものの、彼女または彼が当該事項に関する自身の意見を適切に形成することを可能とする十分な理解を有している必要がある。</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Third, States parties are also under the obligation to ensure the implementation of this right for children experiencing difficulties in making their views heard. For instance, children with disabilities should be equipped with, and enabled to use, any mode of communication necessary to facilitate the expression of their views. Efforts must also be made to recognize the right to expression of views for minority, indigenous and migrant children and other children who do not speak the majority language.</li> </ul>	<p>・ 3番目に、締約国はその意見を聴取されることに困難を覚える子どものためにも、この権利の実施を確保する義務を負っている。例えば、障害のある子どもたちは、その意見を表明することを容易にするのに必要なあらゆるコミュニケーション手段を与えられ、利用することが可能とされるべきである。少数民族、先住民、移民の子どもたち、その他多数言語を話さない子どもたちの意見表明に対する権利を認める努力もまた、なされなければならない。</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lastly, States parties must be aware of the potential negative consequences of an inconsiderate practice of this right, particularly in cases involving very young children, or in instances where the child has been a victim of a criminal offence, sexual abuse, violence, or other forms of mistreatment. States parties must undertake all necessary measures to ensure that the right to be heard is exercised ensuring full protection of the child.</li> </ul>	<p>・ 最後に、締約国は、特に、幼少の子どもたちに関わる事案や子どもが犯罪、性的虐待、暴力その他の形態の虐待による被害者である場合に、この権利の配慮なき実行による、潜在的、かつ、否定的な結果を意識しなければならない。締約国は、子どもの聴取される権利が、子どもの十分な保護の確保の下に行使されることを確保するため、あらゆる必要な措置を採ることを約束しなければならない。</p>
(iii)	<b>“The right to express those views freely”</b>	<b>( ) “The right to express those views freely” 自由に自己の意見を表明する権利</b>
22	The child has the right “to express those views freely”. “Freely” means that the child can express her or his views without pressure and can choose whether or not she or he wants to exercise her or his right to be heard. “Freely” also means that the child must not be manipulated or subjected to undue influence or pressure. “Freely” is further intrinsically related to the child’s “own” perspective: the child has the right to express her or his own views and not the views of others.	22 子どもは、「自由に自己の意見を表明する」権利を有している。「自由に」とは、子どもが自己の意見を強制なく表明することができること、子どもがその聴取される権利を行使することを望むか否かを選択できることを意味する。「自由に」とはまた、子どもが操作されたり、不当な影響あるいは強制に従属させられたりしてはならないことをも意味している。「自由に」とはさらに本質的に、子ども「自身の」見方とも関係している。子どもは、他人の見解ではなく自分自身の見解を表明する権利を有しているの
23	States parties must ensure conditions for expressing views that account for the child’s individual and social situation and an environment in which the child feels respected and secure when freely expressing her or his opinions.	23 締約国は、その子ども自身また社会的な状況に応じて意見表明の条件を整え、また、子どもが意見を自由に表明する際、尊重され、安全を確保されていると感じる環境を確保しなければならない。
24	The Committee emphasizes that a child should not be interviewed more often than necessary, in particular when harmful events are explored. The “hearing” of a child is a difficult process that can have a traumatic impact on the child.	24 委員会は、特に、有害な出来事が発覚したときは、子どもが必要以上にインタビューされるべきではないことを強調する。子どもの「聴取」は、子どもに心的外傷となる影響を与え得る難しい過程である。
25	The realization of the right of the child to express her or his views requires that the child be informed about the matters, options and possible decisions to be taken and their consequences by those who are responsible for hearing the child, and by the child’s parents or guardian. The child must also be informed about the conditions under which she or he will be asked to express her or his views. This right to information is essential, because it is the precondition of the child’s clarified decisions.	25 自己の意見を表明する子どもの権利の実現には、子どもが、聴取する責任のある者、及び子どもの両親又は後見人から、当該事項、選択肢、並びに採りうる決定及びその結果に関する情報を与えられることが必要となる。子どもは、自己の意見を表明するよう求められる際の状況についても情報提供されなければならない。子どもの明確な決定の前提条件であるため、この情報への権利は極めて重要なものである。
(iv)	<b>“In all matters affecting the child”</b>	<b>( ) 「自己に影響を及ぼすすべての事項において」</b>
26	States parties must assure that the child is able to express her or his views “in all matters affecting” her or him. This represents a second qualification of this right: the child must be heard if the matter under discussion affects the child. This basic condition has to be respected and understood broadly.	26 締約国は、子どもが「自己に影響を及ぼすすべての事項において」自己の意見を表明できることを確保しなければならない。これは、この権利のもうひとつの条件を表わしている。すなわち、もし、議論されている事項が子どもに影響するのであれば、子どもは聴取されなければならない。この基本的な条件は尊重され、そして広く理解されなければならない。

27	<p>The Open-ended Working Group established by the Commission on Human Rights, which drafted the text of the Convention, rejected a proposal to define these matters by a list limiting the consideration of a child's or children's views. Instead, it was decided that the right of the child to be heard should refer to "all matters affecting the child". The Committee is concerned that children are often denied the right to be heard, even though it is obvious that the matter under consideration is affecting them and they are capable of expressing their own views with regard to this matter. While the Committee supports a broad definition of "matters", which also covers issues not explicitly mentioned in the Convention, it recognizes the clause "affecting the child", which was added in order to clarify that no general political mandate was intended. The practice, however, including the World Summit for Children, demonstrates that a wide interpretation of matters affecting the child and children helps to include children in the social processes of their community and society. Thus, States parties should carefully listen to children's views wherever their perspective can enhance the quality of solutions.</p>	<p>27 人権委員会によって設置されたワーキンググループは、条約の原文を起草した。当該ワーキンググループは、子どもあるいは子どもたちの意見の考慮を限定するリストによって、子どもが聴取される事項を限定する提案を拒否した。代わりに、聴取される権利は、「子どもに影響を及ぼすすべての事項」に適用されるべきことが決定された。委員会は、考慮されている事項が子ども自身に影響を及ぼすことが明らかで、当該事項に関する自己の意見を表明することができるのに、子どもたちがしばしば聴取される権利を与えられていないことを懸念する。委員会は、条約には明示的に述べられてはいない問題をも含む、「事項」の広い定義を支持する一方で、「その子どもに影響を及ぼす」という一節は、一般的かつ政治的な権限を意図するものではないことを明らかにするために付加されたこと認識している。しかしながら、子どもたちのための世界サミットを含めた実践は、子ども及び子どもたちに影響を及ぼす事項を広く解釈することにより、子どもたちが、自己の地域及び社会の社会的手続に関与することが促進されることを示している。したがって、締約国は、彼らの意見が解決の質を高めることができる場合はいつでも、注意深く子どもの意見を聞くべきである。</p>
(v)	<p><b>"Being given due weight in accordance with the age and maturity of the child"</b></p>	<p><b>( ) 「子どもの年齢及び成熟度に従って相応に考慮さ</b></p>
28	<p>The views of the child must be "given due weight in accordance with the age and maturity of the child". This clause refers to the capacity of the child, which has to be assessed in order to give due weight to her or his views, or to communicate to the child the way in which those views have influenced the outcome of the process. Article 12 stipulates that simply listening to the child is insufficient; the views of the child have to be seriously considered when the child is capable of forming her or his own views.</p>	<p>28 子どもの見解は、「その年齢及び成熟度に従って相応に考慮され」なければならない。 この条項は、その意見を相応に考慮するために、また、その意見が手続の結果に影響を及ぼす道筋を子どもに伝えるために、評価されるべき子どもの能力に言及している。第12条は、単に子どもを聴取するだけでは不十分であることを規定している。子どもの意見は、当該子どもが自己の意見を形成する力がある場合には、真摯に考慮されなければならない。</p>
29	<p>By requiring that due weight be given in accordance with age and maturity, article 12 makes it clear that age alone cannot determine the significance of a child's views. Children's levels of understanding are not uniformly linked to their biological age. Research has shown that information, experience, environment, social and cultural expectations, and levels of support all contribute to the development of a child's capacities to form a view. For this reason, the views of the child have to be assessed on a case-by-case examination.</p>	<p>29 その年齢及び成熟度に従った正当な考慮を要請することにより、第12条は、年齢だけでは子どもの意見の重要性を決定できないことを明確にしている。子どもたちの理解のレベルは、その生物学的年齢と一様には関連していない。学術研究は、情報、経験、環境、社会的及び文化的期待並びに支援のレベルのすべてが、子どもの、意見を形成する能力の発達に寄与することを示している。このため、子どもの意見は、事案ごとに評価されなければならない。</p>
30	<p>Maturity refers to the ability to understand and assess the implications of a particular matter, and must therefore be considered when determining the individual capacity of a child. Maturity is difficult to define; in the context of article 12, it is the capacity of a child to express her or his views on issues in a reasonable and independent manner. The impact of the matter on the child must also be taken into consideration. The greater the impact of the outcome on the life of the child, the more relevant the appropriate assessment of the maturity of that child.</p>	<p>30 成熟度は、特定の物事の影響を理解し、及び評価する能力に関係するため、当該子どもの個々の能力を決定するときに考慮されなければならない。成熟度の定義は困難であるが、第12条の文脈では、論点についての自己の意見を、合理的に、かつ、独立して表明する子どもの能力を言う。子どもに及ぼす物事の影響もまた考慮されなければならない。結果が、子どもの生活に及ぼす影響が大きくなればなるほど、子どもの成熟度の適切な評価がますます重要となる。</p>
31	<p>Consideration needs to be given to the notion of the evolving capacities of the child, and direction and guidance from parents (see para. 84 and sect. C below).</p>	<p>31 考慮には、子どもの能力の発達並びに両親からの指示及び指導への理解が必要とされる(下記の84パラグラフとセクションCを参照のこと)。</p>
(b)	<p><b>Paragraph 2 of article 12</b></p>	<p><b>(b) 12条第2項</b></p>
	<p><b>( ) The right "to be heard in any judicial and administrative proceedings affecting the child"</b></p>	<p><b>( ) 「自己に影響を及ぼすあらゆる司法上及び行政上の手続において聴取される」権利</b></p>

32	<p>Article 12, paragraph 2, specifies that opportunities to be heard have to be provided in particular “in any judicial and administrative proceedings affecting the child”. The Committee emphasizes that this provision applies to all relevant judicial proceedings affecting the child, without limitation, including, for example, separation of parents, custody, care and adoption, children in conflict with the law, child victims of physical or psychological violence, sexual abuse or other crimes, health care, social security, unaccompanied children, asylum-seeking and refugee children, and victims of armed conflict and other emergencies. Typical administrative proceedings include, for example, decisions about children’s education, health, environment, living conditions, or protection. Both kinds of proceedings may involve alternative dispute mechanisms such as mediation and arbitration.</p>	<p>32 第12条第2項は、特に、「自己に影響を及ぼすあらゆる司法上及び行政上の手続」において、聴取される機会が提供されなければならないことを規定している。委員会は、この規定に制限はなく、例えば、両親の別居、監護、養護及び養子縁組、法的紛争内の子ども、身体的又は精神的暴力、性的虐待その他の犯罪の被害者の子ども、ヘルスケア、社会保障、〔父母または他の者に〕付き添われていない子どもたち、政治的亡命そして難民の子供たち、及び武力紛争その他の緊急事態の被害者を含めて、子どもに影響を及ぼすあらゆる関連司法手続に適用されることを強調する。典型的な行政手続には、例えば、子どもの教育についての決定、健康、環境、生活条件、又は保護についての決定が含まれる。両手続には、調停又は仲裁のような代替的紛争解決手段を含めてもよい。</p>
33	<p>The right to be heard applies both to proceedings which are initiated by the child, such as complaints against ill-treatment and appeals against school exclusion, as well as to those initiated by others which affect the child, such as parental separation or adoption. States parties are encouraged to introduce legislative measures requiring decision makers in judicial or administrative proceedings to explain the extent of the consideration given to the views of the child and the consequences for the child.</p>	<p>33 聴取される権利は、不適切な処遇に対する苦情や退学に対する抗議のような、子どもから起こされる手続のみならず、両親の別居や養子縁組といった、他人から起こされる手続であって子どもに影響するものの双方に適用される。締約国は、司法手続及び行政手続の決定権者に、子どもの意見が考慮される程度及び子どもにとっての影響を説明することを要求する立法措置を採ることを奨励する。</p>
34	<p>A child cannot be heard effectively where the environment is intimidating, hostile, insensitive or inappropriate for her or his age. Proceedings must be both accessible and child-appropriate. Particular attention needs to be paid to the provision and delivery of child-friendly information, adequate support for self-advocacy, appropriately trained staff, design of court rooms, clothing of judges and lawyers, sight screens, and separate waiting rooms.</p>	<p>34 子どもは、脅迫的で、敵対的で、無配慮な、又はその年齢にふさわしくない環境では、効果的に聴取され得ない。手続は、アクセスしやすく、子どもにとって適切なものでなくてはならない。子どもが親しみやすい情報、自己弁護のための適当な支援、適切に訓練されたスタッフ、法廷のデザイン、裁判官及び弁護士 の衣服、遮蔽、分離された待合室などの準備や提供に特別な配慮がなされる必要がある。</p>
<b>(ii) “Either directly, or through a representative or an appropriate b</b>		<b>( ) 「直接に又は代理人若しくは適当な団体を通じて</b>
35	<p>After the child has decided to be heard, he or she will have to decide how to be heard: “either directly, or through a representative or appropriate body”. The Committee recommends that, wherever possible, the child must be given the opportunity to be directly heard in any proceedings.</p>	<p>35 子どもが聴取を求めると決心した後、彼または彼女は、どのように、すなわち、「直接に又は代理人若しくは適当な団体を通じて」聴取されるかを決定しなければならない。委員会は、可能であれば、どのような手続においても、子どもが、直接に聴取される機会を与えられべきことを推奨する。</p>
36	<p>The representative can be the parent(s), a lawyer, or another person (inter alia, a social worker). However, it must be stressed that in many cases (civil, penal or administrative), there are risks of a conflict of interest between the child and their most obvious representative (parent(s)). If the hearing of the child is undertaken through a representative, it is of utmost importance that the child’s views are transmitted correctly to the decision maker by the representative. The method chosen should be determined by the child (or by the appropriate authority as necessary) according to her or his particular situation. Representatives must have sufficient knowledge and understanding of the various aspects of the decision-making process and experience in working with children.</p>	<p>36 代理人には、(両)親、弁護士、またはその他の者(とりわけ、ソーシャルワーカー)がなることができる。しかし、多くの事案(民事的、刑事的、行政的な事案を含む。)において、子どもと、最も明らかな代理人(両)親)との間には、利害対立のリスクがあることは強調されなければならない。もし、子どもの聴取が代理人を介して行われるのであれば、子どもの意見が、代理人によって、決定権者に正確に伝えられるということが決定的に重要である。手段の選択は、彼または彼女のおかれた状況により、子ども自身によって(必要に応じて適切な機関を通じて)決定されるべきである。代理人は、意思決定プロセスの多様な局面につき十分な知識と理解を持ち、子どもと協働する経験を有していなければならない。</p>
37	<p>The representative must be aware that she or he represents exclusively the interests of the child and not the interests of other persons (parent(s)), institutions or bodies (e.g. residential home, administration or society). Codes of conduct should be developed for representatives who are appointed to represent the child’s views.</p>	<p>37 代理人は、彼女又は彼がもっぱら子どもの利益を代理し、他の人々(両)親)、機関または団体(例えば居住施設、行政機関又は社会)の利益を代理するのではないことを意識していなければならない。子どもの意見を代理するために任命された代理人のために、倫理規定が制定されるべきである。</p>
<b>(iii) “In a manner consistent with the procedural rules of national la</b>		<b>( ) 「国内法の手続規則と合致する方法により」</b>



38	The opportunity for representation must be “in a manner consistent with the procedural rules of national law”. This clause should not be interpreted as permitting the use of procedural legislation which restricts or prevents enjoyment of this fundamental right. On the contrary, States parties are encouraged to comply with the basic rules of fair proceedings, such as the right to a defence and the right to access one’s own files.	38 意見表明の機会が「国内法の手続規則と合致する方法により」なされなければならない。この条項は、この基本的権利を享受することを制限し、あるいは妨げる手続法の機能を許容するものとして解釈されるべきではない。反対に、締約国は、防御の権利、自己の記録にアクセスする権利といった公正な手続の基本ルールに従うことを奨励されているのである。
39	When rules of procedure are not adhered to, the decision of the court or the administrative authority can be challenged and may be overturned, substituted, or referred back for further juridical consideration.	39 手続規則と合致していない場合、裁判所あるいは行政機関の決定には異議を申し立てることができ、それが破棄され、自判され、又はさらなる司法審理に差し戻されることもある。
<b>2. Steps for the implementation of the child’s right to be heard</b>		<b>2 聴取される子どもの権利の実施のためのステップ</b>
40	Implementation of the two paragraphs of article 12 requires five steps to be taken in order to effectively realize the right of the child to be heard whenever a matter affects a child or when the child is invited to give her or his views in a formal proceeding as well as in other settings. These requirements have to be applied in a way which is appropriate for the given context.	40 第12条の2つの条項の実施においては、子どもの聴取される権利を効果的に実現するため、その事項が子どもに影響を及ぼすとき、又は子どもが公的手続その他の場面で意見を発表することを求められたときに、5つの段階を踏むことが要請される。この要請は、当該状況において適切な方法で適用されなければならない。
<b>(a) Preparation</b>		<b>(a) 準備</b>
41	Those responsible for hearing the child have to ensure that the child is informed about her or his right to express her or his opinion in all matters affecting the child and, in particular, in any judicial and administrative decision-making processes, and about the impact that his or her expressed views will have on the outcome. The child must, furthermore, receive information about the option of either communicating directly or through a representative. She or he must be aware of the possible consequences of this choice. The decision maker must adequately prepare the child before the hearing, providing explanations as to how, when and where the hearing will take place and who the participants will be, and has to take account of the views of the child in this regard.	41 子どもの聴取の責任者は、特に、司法上及び行政上の意思決定手続において、自分に影響を及ぼすすべての事項について自己の意見を表明する権利について、また、その表明した意見が結果に及ぼす影響について、その子どもが情報提供されることを確保しなければならない。さらに、子どもは、直接にまたは代理人を通じて伝達する選択肢があることを知らされなければならない。子どもは、この選択により起こりうる結果を認識していなければならない。決定権者は、聴取に先立ち、どのように、いつ、どこで聴取が行われるのか、誰が参加するのかといった説明を子どもにも提供し、適切な準備をすると共に、当該説明に対する子どもの意見を考慮しなければならない。
<b>(b) The hearing</b>		<b>(b) 聴取</b>
42	The context in which a child exercises her or his right to be heard has to be enabling and encouraging, so that the child can be sure that the adult who is responsible for the hearing is willing to listen and seriously consider what the child has decided to communicate. The person who will hear the views of the child can be an adult involved in the matters affecting the child (e.g. a teacher, social worker or caregiver), a decision maker in an institution (e.g. a director, administrator or judge), or a specialist (e.g. a psychologist or physician).	42 子どもが自己の聴取される権利を行使する場合には、聴取に責任を持つ大人が聴取しようとする気持ちを持っており、子どもが伝えようと決意したことを真摯に考慮しようとしていることを子どもが確信することができるよう、効果的、かつ、子どもを励ます状況をつくらなければならない。子どもの意見を聴取する者としては、子どもに影響を及ぼす事項に関連している大人（例えば教師、ソーシャルワーカー、親権者）、機関の意思決定者（例えばディレクター、行政官、裁判官）、又は専門家（例えば心理士、医師）が挙げられる。
43	Experience indicates that the situation should have the format of a talk rather than a one-sided examination. Preferably, a child should not be heard in open court, but under conditions of confidentiality.	43 経験上、一方的な尋問よりもむしろ会話の方式によるべきであることが、示されている。できれば、子どもは公開法廷において聴取されるべきではなく、秘密が守られる状況で聴取されるべきである。
<b>(c) Assessment of the capacity of the child</b>		<b>(c) 子どもの能力の評価</b>
44	The child’s views must be given due weight, when a case-by-case analysis indicates that the child is capable of forming her or his own views. If the child is capable of forming her or his own views in a reasonable and independent manner, the decision maker must consider the views of the child as a significant factor in the settlement of the issue. Good practice for assessing the capacity of the child has to be developed.	44 子どもが、個々の分析で自己の意見を形成する能力があると判断された場合、子どもの意見は相応に考慮されなければならない。もし、子どもが、自らの意見を合理的に独自に形成することができるならば、決定権者は、その意見を問題解決の重要な要素として考慮しなければならない。子どもの能力評価についてのすぐれた実践は、発展させていかなければならない。
<b>(d) Information about the weight given to the views of the child</b>		<b>(d) 子どもの意見考慮重視についての情報（フィード</b>

45	Since the child enjoys the right that her or his views are given due weight, the decision maker has to inform the child of the outcome of the process and explain how her or his views were considered. The feedback is a guarantee that the views of the child are not only heard as a formality, but are taken seriously. The information may prompt the child to insist, agree or make another proposal or, in the case of a judicial or administrative procedure, file an appeal or a complaint.	45 子どもが、自己の意見を考慮される権利を享受するため、決定権者は、手続の結果を子どもに情報提供し、どのように子どもの意見が考慮されたかを説明しなければならない。フィードバックは、子どもの意見が形式的にただ聴取されるだけでなく、真摯に受け取られることを確保する。この情報は、子どもが、主張すること、同意すること、他の提案をすること、司法上又は行政上の手続内では控訴または不服申立をすることを促すことになる。
(e)	<b>Complaints, remedies and redress</b>	<b>(e)不服申立、救済そして是正</b>
46	Legislation is needed to provide children with complaint procedures and remedies when their right to be heard and for their views to be given due weight is disregarded and violated. Children should have the possibility of addressing an ombudsman or a person of a comparable role in all children's institutions, inter alia, in schools and day-care centres, in order to voice their complaints. Children should know who these persons are and how to access them. In the case of family conflicts about consideration of children's views, a child should be able to turn to a person in the youth services of the community.	46 子どもたちの聴取される権利及びその意見が考慮される権利が軽視され、侵害された場合、彼らに苦情申立及び救済手続を規定する立法がなされる必要がある。子どもたちは、すべての子どものための機関、とりわけ、学校や保育所において、オンブズマンあるいは同種の役割の人に、苦情を申し立てる機会が与えられるべきである。子どもたちは、誰がそういう人であるか、そしてどのように彼らとアクセス出来るかを知らされなければならない。子どもの意見に対する配慮について家庭内に紛争がある場合は、子どもは、地域の青年サービス内の人を頼ることを可能とされるべきである。
47	If the right of the child to be heard is breached with regard to judicial and administrative proceedings (art. 12, para. 2), the child must have access to appeals and complaints procedures which provide remedies for rights violations. Complaints procedures must provide reliable mechanisms to ensure that children are confident that using them will not expose them to risk of violence or punishment.	47 聴取される子どもの権利が司法上及び行政上の手続に関して侵害された場合には（第12条第2項）、子どもは権利侵害に対する救済を提供する控訴または不服申立手続にアクセスすることが可能でなければならない。不服申立手続では、それを利用することで侵害あるいは制裁のリスクに晒されることがないと子どもたちが信じていることができるよう、信頼に足る仕組みを備えなければならない。
<b>3 Obligations of States parties</b>		<b>3 締約国の義務</b>
(a)	<b>Core obligations of States parties</b>	<b>(a) 締約国の中核的な義務</b>
48	The child's right to be heard imposes the obligation on States parties to review or amend their legislation in order to introduce mechanisms providing children with access to appropriate information, adequate support, if necessary, feedback on the weight given to their views, and procedures for complaints, remedies or redress.	48 聴取される子どもの権利は、締約国に、子どもたちに適切な情報、適当な支援へのアクセス、必要であれば、その意見がどのように考慮されたかについてのフィードバック、並びに不服申立、救済及び是正手続を提供する仕組みを導入するため、法律を見直し、修正する義務を課すものである。
49	In order to fulfil these obligations, States parties should adopt the following strategies:	49 これらの義務を全うするために、締約国は下記の方針を採用すべきである
	Establish independent human rights institutions, such as children's ombudsmen or commissioners with a broad children's rights mandate	・ 第12条に関する制限的な解釈宣言及び留保の見直し及び撤回
	Provide training on article 12, and its application in practice, for all professionals working with, and for, children, including lawyers, judges, police, social workers, community workers, psychologists, caregivers, residential and prison officers, teachers at all levels of the educational system, medical doctors, nurses and other health professionals, civil servants and public officials, asylum officers and traditional leaders	・ 弁護士、裁判官、警察、ソーシャルワーカー、地域ワーカー、心理士、保育士、施設及び刑務所の行政官、あらゆるレベルの教育制度における教師、医師、看護師その他の保健専門家、公務員・議員、政治亡命者を扱う職員、並びに伝統的指導者を含め、子どもとともに、または子どものための仕事に従事するすべての専門家に対する、第12条及びその実務における適用についての研修の提供
	Ensure appropriate conditions for supporting and encouraging children to express their views, and make sure that these views are given due weight, by regulations and arrangements which are firmly anchored in laws and institutional codes and are regularly evaluated with regard to their effectiveness	・ 法律及び施設の規約により確実に根拠付けられ、その実効性について定期的に評価される法規又は協定により、子どもがその意見を表明することを支援し、かつ、奨励する適切な条件を確保し、又はその意見が相応に考慮されることを確保すること。
	Combat negative attitudes, which impede the full realization of the child's right to be heard, through public campaigns, including opinion leaders and the media, to change widespread customary conceptions of the child	・ 普及している慣習的な子ども観を変えるために、オピニオンリーダー、メディアを含む広報活動を通じ、聴取される子どもの権利の実現を妨げる消極的な態度に立ち向かうこと。
<b>(b) Specific obligations with regard to judicial and administrative p</b>		<b>(b)司法上及び行政上の手続きに関する特定の義務</b>
(i)	<b>The child's right to be heard in civil judicial proceedings</b>	<b>(i) 民事司法上の手続きにおいて子どもの聴取される</b>

50	The main issues which require that the child be heard are detailed below:	50 子どもが聴取されることが求められる主な案件の詳細は以下の通りである。
<b>Divorce and separation</b>		<b>離婚および別居</b>
51	In cases of separation and divorce, the children of the relationship are unequivocally affected by decisions of the courts. Issues of maintenance for the child as well as custody and access are determined by the judge either at trial or through court-directed mediation. Many jurisdictions have included in their laws, with respect to the dissolution of a relationship, a provision that the judge must give paramount consideration to the “best interests of the child”.	51 別居及び離婚の場合には、その夫婦の子どもは裁判所の決定に明白に影響される。子どもの扶養及び監護、面会交流の問題は、裁判又は裁判所による調停を通じ、裁判官によって決定される。多くの締約国の管轄の下、夫婦関係の解消に関して、裁判官は「子どもの最善の利益」に最大の考慮を払わなければならないという条項が、その法律に含まれている。
52	For this reason, all legislation on separation and divorce has to include the right of the child to be heard by decision makers and in mediation processes. Some jurisdictions, either as a matter of policy or legislation, prefer to state an age at which the child is regarded as capable of expressing her or his own views. The Convention, however, anticipates that this matter be determined on a case-by-case basis, since it refers to age and maturity, and for this reason requires an individual assessment of the capacity of the child.	52 このため、別居及び離婚についてのすべての法律は、決定者によって、あるいは調停手続において、子どもが聴取される権利を含めなければならない。いくつかの締約国の管轄下では、政策または立法の問題として、子どもが自己の意見を表明する能力があるとみなされる年齢を明記する傾向がある。しかしながら、条約は年齢及び成熟度に言及している通り、子どもの能力を個別の事例ごとに決定することを想定しているのであって、子どもの能力を個別に評価することを求めているのである。
<b>Separation from parents and alternative care</b>		<b>両親との別居及び代替養護</b>
53	Whenever a decision is made to remove a child from her or his family because the child is a victim of abuse or neglect within his or her home, the view of the child must be taken into account in order to determine the best interests of the child. The intervention may be initiated by a complaint from a child, another family member or a member of the community alleging abuse or neglect in the family.	53 子どもがその家庭において虐待又はネグレクトの被害者となっているために家族から引き離される決定が下されたときはいつでも、子どもの最善の利益を決定するために、子どもの意見が考慮されなくてはならない。介入は、子ども、他の家族、又は虐待又はネグレクトを申し立てる地域の人の主張によって開始されることもある。
54	The Committee’s experience is that the child’s right to be heard is not always taken into account by States parties. The Committee recommends that States parties ensure, through legislation, regulation and policy directives, that the child’s views are solicited and considered, including decisions regarding placement in foster care or homes, development of care plans and their review, and visits with parents and family.	54 委員会の経験上、締約国において子どもの聴取される権利は必ずしも考慮されていない。里親や子ども養護施設への配置、ケア計画や評定の改定、両親や家族との面会についての決定も含めて、子どもの意見が要請され、かつ、考慮されることを、締約国が法律、規則、及び政令を通して確実にすることを、委員会は推奨する。
<b>Adoption and kafalah of Islamic law</b>		<b>養子縁組、イスラム法のカファアラ</b>
55	When a child is to be placed for adoption or <i>kafalah</i> of Islamic law and finally will be adopted or placed in <i>kafalah</i> , it is vitally important that the child is heard. Such a process is also necessary when step-parents or foster families adopt a child, although the child and the adopting parents may have already been living together for some time.	55 子どもが養子縁組又はイスラム法のカファアラに置かれようとするとき、及び最終的に養子縁組又はカファアラに置かれるとき、子どもが聴取されることは決定的に重要である。そのような手続きは、たとえ子どもが養親になる人物と既にしばらくの間一緒に生活していたとしても、義親又は養家が子どもを養子縁組するときに必要とされる。
56	Article 21 of the Convention states that the best interests of the child shall be the paramount consideration. In decisions on adoption, <i>kafalah</i> or other placement, the “best interests” of the child cannot be defined without consideration of the child’s views. The Committee urges all States parties to inform the child, if possible, about the effects of adoption, <i>kafalah</i> or other placement, and to ensure by legislation that the views of the child are heard.	56 子どもの権利条約第21条は、子どもの最善の利益に最大の考慮が払われるべきであると定める。養子縁組、カファアラ又は他の配置の決定において、子どもの「最善の利益」は子どもの意見を考慮することなしには決定され得ない。委員会は、すべての締約国に対し、可能な限り、養子縁組、カファアラ又はその他の配置による影響について子どもに知らせること、及び子どもの意見が聴取されることを法律によって確保することを、強く求める。
<b>(ii) The child’s right to be heard in penal judicial proceedings</b>		<b>(ii) 刑事司法上の手続きにおいて子どもの聴取される</b>
57	In penal proceedings, the right of child to express her or his views freely in all matters affecting the child has to be fully respected and implemented throughout every stage of the process of juvenile justice.	57 刑法上の手続きにおいて、子どもがその子どもに影響を及ぼすすべての事項について自由に自己の意見を表明する権利は十分に尊重され、少年司法の手続きのすべての過程を通して履行されなければならない。
<b>The child offender</b>		<b>子どもの犯罪者</b>

58	Article 12, paragraph 2, of the Convention requires that a child alleged to have, accused of, or recognized as having, infringed the penal law, has the right to be heard. This right has to be fully observed during all stages of the judicial process, from the pre-trial stage when the child has the right to remain silent, to the right to be heard by the police, the prosecutor and the investigating judge. It also applies through the stages of adjudication and disposition, as well as implementation of the imposed measures.	58 条約第12条第2項は、刑法を犯したとして申し立てられ、訴追され又はそのように認定された子どもは、聴取される権利を有することを要求している。 この権利は、子どもが黙秘権を持つ裁判前の段階から、警察、検察官及び予審判事によって聴取される権利に至るまでの、司法上の手続きのすべての過程において十分に監視されなければならない。 これは、判決及び処分決定並びに課された措置の実施の段階にまで適用される。
59	In case of diversion, including mediation, a child must have the opportunity to give free and voluntary consent and must be given the opportunity to obtain legal and other advice and assistance in determining the appropriateness and desirability of the diversion proposed.	59 調停を含む処分決定の場合には、子どもは自由かつ任意の同意を与える機会がなければならず、提示されたダイバーションの妥当性及び望ましさを判断する上で、法的及びその他の助言並びに支援を得る機会が与えられなければならない。
60	In order to effectively participate in the proceedings, every child must be informed promptly and directly about the charges against her or him in a language she or he understands, and also about the juvenile justice process and possible measures taken by the court. The proceedings should be conducted in an atmosphere enabling the child to participate and to express her/himself freely.	60 司法手続に効果的に参加するために、すべての子どもは自分に対する訴追事実について、並びに少年司法の手続及び裁判所が採用する可能性のある措置について、自分が理解できる言語で迅速かつ直接に知らされなくてはならない。 司法手続は、子どもが参加し、自由に自分の思うことを述べることのできる雰囲気の中で進められるべきである。
61	The court and other hearings of a child in conflict with the law should be conducted behind closed doors. Exceptions to this rule should be very limited, clearly outlined in national legislation and guided by the best interests of the child.	61 法律に抵触する子どもの裁判所及びその他による審問は、非公開でなされるべきである。
<b>The child victim and child witness</b>		<b>子どもの被害者及び子どもの証人</b>
62	The child victim and child witness of a crime must be given an opportunity to fully exercise her or his right to freely express her or his view in accordance with United Nations Economic and Social Council resolution 2005/20, "Guidelines on Justice in Matters involving Child Victims and Witnesses of Crime".	62. 子どもの犯罪被害者及び子どもの証人は、国際連合経済社会理事会2005年決議「子どもの犯罪被害者及び証人に関するガイドライン」に従い、自由に自己の意見を表明する権利を十分に行使する機会が与えられなければならない。
63	In particular, this means that every effort has to be made to ensure that a child victim or/and witness is consulted on the relevant matters with regard to involvement in the case under scrutiny, and enabled to express freely, and in her or his own manner, views and concerns regarding her or his involvement in the judicial process.	63. 特にこれは、子どもの被害者あるいはまた証人が、精査下にある事件への関与につき関連のある事柄について意見を聞かれることを確実にするために、また、子どもが自己の方法で、司法上の手続への自己の関与に関しての意見及び懸念事項を、自由に表明できることを確実にするために、あらゆる努力が払われなければならないことを意味する。
64	The right of the child victim and witness is also linked to the right to be informed about issues such as availability of health, psychological and social services, the role of a child victim and/or witness, the ways in which "questioning" is conducted, existing support mechanisms in place for the child when submitting a complaint and participating in investigations and court proceedings, the specific places and times of hearings, the availability of protective measures, the possibilities of receiving reparation, and the provisions for appeal.	64 子どもの被害者及び証人の権利は、保健、心理的、及び社会的サービスの利用可能性、子どもの被害者またはあるいは証人の役割、「尋問」の進められ方、子どもが捜査や裁判の手続きにおいて不服申立をし、又は参加するために子どもに用意されている既存の支援の仕組み、審問の具体的な場所と時間、保護措置の利用可能性、賠償受領の可能性、並びに控訴の準備などの事柄について知らされる権利とも結びついている。
<b>(iii) The child's right to be heard in administrative</b>		<b>(iii) 行政上の手続において子どもの聴取される権利</b>
65	All States parties should develop administrative procedures in legislation which reflect the requirements of article 12 and ensure the child's right to be heard along with other procedural rights, including the rights to disclosure of pertinent records, notice of hearing, and representation by parents or others.	65 すべての締約国は、法律に規定された行政上の手続に第12条の要求を反映させ、関連記録の開示、審問の告知、及び両親や他の者による代理への権利を含む他の手続上の権利とともに、子どもの聴取される権利を確保するべきである。

66	Children are more likely to be involved with administrative proceedings than court proceedings, because administrative proceedings are less formal, more flexible and relatively easy to establish through law and regulation. The proceedings have to be child-friendly and accessible.	66 行政上の手続は(裁判の訴訟手続よりも)堅苦しくなく、柔軟性があり、比較的、法令や規則により確立しやすいため、子どもは法廷手続よりも行政上の手続に関わる可能性がより高い。 行政上の手続は子どもにやさしく、利用可能でなくてはならない。
67	Specific examples of administrative proceedings relevant for children include mechanisms to address discipline issues in schools (e.g. suspensions and expulsions), refusals to grant school certificates and performance-related issues, disciplinary measures and refusals to grant privileges in juvenile detention centres, asylum requests from unaccompanied children, and applications for driver's licences. In these matters a child should have the right to be heard and enjoy the other rights "consistent with the procedural rules of national law".	67 子どもに関連のある行政上の手続の具体的な例には、学校における規律の問題(例えば停学や退学処分)に関する仕組み、卒業証書授与の拒否、成果主義の問題、懲戒処分、少年拘留所における特権授与の拒否、同伴者のいない子どもからの亡命申請、運転免許の申請が含まれる。これらの事項において、子どもは聴取される権利を保有し、「国内法の手続規則に合致する」他の権利を享受するべきである。
B.	<b>The right to be heard and the links with other provisions of the Convention</b>	<b>B 聴取される権利と、子どもの権利条約の他の条項との関係性</b>
68	Article 12, as a general principle, is linked to the other general principles of the Convention, such as article 2 (the right to non-discrimination), article 6 (the right to life, survival and development) and, in particular, is interdependent with article 3 (primary consideration of the best interests of the child). The article is also closely linked with the articles related to civil rights and freedoms, particularly article 13 (the right to freedom of expression) and article 17 (the right to information). Furthermore, article 12 is connected to all other articles of the Convention, which cannot be fully implemented if the child is not respected as a subject with her or his own views on the rights enshrined in the respective articles and their implementation.	68 第12条は、一般原則として、子どもの権利条約の他の一般原則、例えば第2条(差別されない権利)、第6条(生命、生存、及び発達する権利)と関連し、特に第3条(子どもの最善の利益を最大限考慮すること)と補完しあっている。また、第12条は、市民の権利及び自由に関する条項、特に第13条(表現の自由)及び第17条(適切な情報を得る権利)と密接に関連する。更に、第12条は、子どもの権利条約の他のすべての条項に結びついており、もし子どもが、個々の条項及びその実施のなかで記されている権利において、個々の意見を持った主体として尊重されない場合には、それらの条項は十分に実行され得ない。
69	The connection of article 12 to article 5 (evolving capacities of the child and appropriate direction and guidance from parents, see para. 84 of the present general comment) is of special relevance, since it is crucial that the guidance given by parents takes account of the evolving capacities of the child.	69 両親が、子どもの発達しつつある能力に応じて指導をすることは、何よりも重要なので、第12条と第5条(子どもの発達しつつある能力と両親からの適切な指示及び指導、本一般的意見の84パラグラフを参照)は、特に関連がある。
1.	<b>Articles 12 and 3</b>	<b>1, 第12条及び第3条</b>
70	The purpose of article 3 is to ensure that in all actions undertaken concerning children, by a public or private welfare institution, courts, administrative authorities or legislative bodies, the best interests of the child are a primary consideration. It means that every action taken on behalf of the child has to respect the best interests of the child. The best interests of the child is similar to a procedural right that obliges States parties to introduce steps into the action process to ensure that the best interests of the child are taken into consideration. The Convention obliges States parties to assure that those responsible for these actions hear the child as stipulated in article 12. This step is mandatory.	70 第3条の目的は、子どもに関するすべての行動をとるに当たって、公的若しくは私的な機関、裁判所、行政当局又は立法機関のいずれにおいても、子どもたちの最善の利益を主として考慮することを確保する点にある。それは、子どもたちのためにとられるすべての行動が、子どもたちの最善の利益を尊重しなければならないことを意味する。子どもたちの最善の利益は、締約国に対し、子どもたちの最善の利益を考慮することを確保するため、その行動過程に手順を導入することを義務づける、手続的な権利とも類似する。子どもの権利条約は、締約国に対し、子どもに関する行動をとる権限がある者が、第12条に明記されているように、子どもに耳を傾けることを確保することを義務付けている。この手順は絶対的なものである。
71	The best interests of the child, established in consultation with the child, is not the only factor to be considered in the actions of institutions, authorities and administration. It is, however, of crucial importance, as are the views of the child.	71 子どもとの協議によって得られた子どもの最善の利益は、施設や行政当局がとる行動において考慮されるべき唯一の要素ではない。しかしながら、子どもの見解であるがゆえに、決定的に重要である。

72	<p>Article 3 is devoted to individual cases, but, explicitly, also requires that the best interests of children as a group are considered in all actions concerning children. States parties are consequently under an obligation to consider not only the individual situation of each child when identifying their best interests, but also the interests of children as a group. Moreover, States parties must examine the actions of private and public institutions, authorities, as well as legislative bodies. The extension of the obligation to “legislative bodies” clearly indicates that every law, regulation or rule that affects children must be guided by the “best interests” criterion.</p>	<p>72 第3条は、個々の事案に向けられているが、明らかに、子どもに関するすべての行動をとるに当たって、グループとしての子どもたちの最善の利益が考慮されることをも要求している。 したがって、締約国は、子どもたちの最善の利益を判断する際、個々の子どもの状況だけでなく、グループとしての子どもたちの利益を考慮する義務がある。さらに、締約国は、公的若しくは私的な機関及び行政当局並びに立法機関の行動を調査しなければならない。立法機関に対する義務の範囲は、子どもたちに影響を与えるすべての法律、規制及び規則が、「最善の利益」という基準に基づいていなければならないことを明らかに示すものである。</p>
73	<p>There is no doubt that the best interests of children as a defined group have to be established in the same way as when weighing individual interests. If the best interests of large numbers of children are at stake, heads of institutions, authorities, or governmental bodies should also provide opportunities to hear the concerned children from such undefined groups and to give their views due weight when they plan actions, including legislative decisions, which directly or indirectly affect children.</p>	<p>73 特定のグループとしての子どもたちの最善の利益は、個々の利益を重要視する時と同様の方法で、確立されなければならないことは疑いもない。大多数の子どもたちの最善の利益が問題とされる場合には、子どもたちに直接的に又は間接的に影響を与える行動を計画する際（立法上の決定を含む。）、機関、行政当局又は政府の長は、不特定のグループから、関係する子どもたちの意見を聴取し、子どもたちの見解が相応に考慮される機会を与えるべきである。</p>
74	<p>There is no tension between articles 3 and 12, only a complementary role of the two general principles: one establishes the objective of achieving the best interests of the child and the other provides the methodology for reaching the goal of hearing either the child or the children. In fact, there can be no correct application of article 3 if the components of article 12 are not respected. Likewise, article 3 reinforces the functionality of article 12, facilitating the essential role of children in all decisions affecting their lives.</p>	<p>74 第3条と第12条は、緊張関係にあるのではなく、二つの一般の原則を補完しあう役割を果たしている。すなわち、一つは、子どもたちの最善の利益を達成する目的を確立し、もう一つは、子ども又は子どもたちが聴取されるという目標に達成する方法を規定しているのである。実際、第12条の要素が尊重されなかったら、第3条が、正しく適用されることはないだろう。同様に、第3条は、子どもたちの生活に影響を与える様々な決定の中で、子どもたちが果たす本質的な役割を促進する第12条の機能を補強する。</p>
<p><b>2. Articles 12, 2 and 6</b></p>		<p><b>2 第12条、第2条及び第6条</b></p>
75	<p>The right to non-discrimination is an inherent right guaranteed by all human rights instruments including the Convention on the Rights of the Child. According to article 2 of the Convention, every child has the right not to be discriminated against in the exercise of his or her rights including those provided under article 12. The Committee stresses that States parties shall take adequate measures to assure to every child the right to freely express his or her views and to have those views duly taken into account without discrimination on grounds of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status. States parties shall address discrimination, including against vulnerable or marginalized groups of children, to ensure that children are assured their right to be heard and are enabled to participate in all matters affecting them on an equal basis with all other children.</p>	<p>75 差別されない権利は子どもの権利条約を含むすべての人権に関する国際文書によって確保されている固有の権利である。条約第2条によれば、すべての子どもは、第12条で規定されている権利を含む、自己の権利の行使につき差別されない権利を有している。委員会は、人種、皮膚の色、性、言語、宗教、政治的意見その他の意見、国民的、種族的若しくは社会的出身、財産、心身障害、出生又は他の地位による差別なしに、すべての子どもがその意見を表明し、その意見が相応に考慮されることを確保する適切な措置をとるべきであることを強調する。弱い、あるいは不利な状況におかれた子どもたちのグループも含め、他のすべての子どもたちと同等に、子どもたちが聴取され、自己に影響を及ぼすすべての事柄に参加することができることを締約国は確保するために非差別の問題を取り扱わなければならない。</p>
76	<p>In particular, the Committee notes with concern that, in some societies, customary attitudes and practices undermine and place severe limitations on the enjoyment of this right. States parties shall take adequate measures to raise awareness and educate the society about the negative impact of such attitudes and practices and to encourage attitudinal changes in order to achieve full implementation of the rights of every child under the Convention.</p>	<p>76 特に、ある社会では、慣習的態度及び習慣がこの権利の享有を妨げ、厳しい制限を課していることを懸念をもって指摘する。締約国は、そのような態度や習慣の否定的な影響について認識を高め、社会を啓発し、条約の下の子どもの権利の十分な実現を達成するために必要な態度の変革を奨励する適切な措置をとるべきである。</p>
77	<p>The Committee urges States parties to pay special attention to the right of the girl child to be heard, to receive support, if needed, to voice her view and her view be given due weight, as gender stereotypes and patriarchal values undermine and place severe limitations on girls in the enjoyment of the right set forth in article 12.</p>	<p>77 ジェンダーという固定観念及び家父長制度的価値観により、女兒の第12条に明記されている権利の享有が阻害され、厳しく制限されているため、委員会は、締約国が、女兒の、聴取され、支援を受け、必要があれば意見を表明し、その意見が相応に考慮される権利に特別な注意を払うことを強く求める。</p>

78	<p>The Committee welcomes the obligation of States parties in article 7 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities to ensure that children with disabilities are provided with the necessary assistance and equipment to enable them to freely express their views and for those views to be given due weight.</p>	<p>78 委員会は、障害のある子どもたちが、自由に意見を表明でき、その意見が相応に考慮されるために必要な支援と装備を提供されることを確保するため、障害者権利条約第7条にある締約国の義務を歓迎する。</p>
79	<p>Article 6 of the Convention on the Rights of the Child acknowledges that every child has an inherent right to life and that States parties shall ensure, to the maximum extent possible, the survival and development of the child. The Committee notes the importance of promoting opportunities for the child's right to be heard, as child participation is a tool to stimulate the full development of the personality and the evolving capacities of the child consistent with article 6 and with the aims of education embodied in article 29.</p>	<p>79 子どもの権利条約第6条は、すべての子どもが生命に対する固有の権利を有することを認め、締約国が子どもの生存及び発達を可能な最大限の範囲において確保することを認めている。子どもの参加は、第6条及び第29条に具体化された教育目的とも調和し、子どもの個性の十分な発達と子どもの発達しつつある能力を刺激する手段であるため、委員会は子どもが聴取される機会を推進することの重要性を指摘する。</p>
<p><b>3. Articles 12, 13 and 17</b></p>		<p><b>3 第12条、第13条及び第17条</b></p>
80	<p>Article 13, on the right to freedom of expression, and article 17, on access to information, are crucial prerequisites for the effective exercise of the right to be heard. These articles establish that children are subjects of rights and, together with article 12, they assert that the child is entitled to exercise those rights on his or her own behalf, in accordance with her or his evolving capacities.</p>	<p>80 表現の自由についての第13条、情報への権利についての第17条は聴取される権利の効果的な行使にとって欠くことのできない前提条件である。これらの条項は、第12条とともに、子どもが権利の主体であることを確立し、子どもが、その能力の発達に従い、自身のためにこれらの権利を行使する資格があることを示している。</p>
81	<p>The right to freedom of expression embodied in article 13 is often confused with article 12. However, while both articles are strongly linked, they do elaborate different rights. Freedom of expression relates to the right to hold and express opinions, and to seek and receive information through any media. It asserts the right of the child not to be restricted by the State party in the opinions she or he holds or expresses. As such, the obligation it imposes on States parties is to refrain from interference in the expression of those views, or in access to information, while protecting the right of access to means of communication and public dialogue. Article 12, however, relates to the right of expression of views specifically about matters which affect the child, and the right to be involved in actions and decisions that impact on her or his life. Article 12 imposes an obligation on States parties to introduce the legal framework and mechanisms necessary to facilitate active involvement of the child in all actions affecting the child and in decision-making, and to fulfil the obligation to give due weight to those views once expressed. Freedom of expression in article 13 requires no such engagement or response from States parties. However, creating an environment of respect for children to express their views, consistent with article 12, also contributes towards building children's capacities to exercise their right to freedom of expression.</p>	<p>81 第13条に具体化されている表現の自由は、しばしば第12条と混同される。しかしながら、両条項は深く関連している一方で、それらは、異なる権利を規定している。表現の自由は、意見を持ち、表明する権利、あらゆるメディアを通じて情報を求め、得る権利と関連している。子どもの権利は、子どもが持つ、あるいは表現する意見において、締約国により制限されないことを断言している。そのようなものとして、締約国に課された義務は、コミュニケーション手段と公的な議論へのアクセスの権利を保護するとともに、子どもによる意見表明及び情報へのアクセスを妨害することを差し控えるというものである。しかしながら、第12条は、特に、自身に係る事項について意見を表明する権利及び自身の生活に影響する行為や決定に参加する権利に関するものである。第12条は、締約国に、子どもに影響を及ぼすすべての行為や意思決定への子どもの自発的な参加を促進するために必要な法的枠組み及び体系を導入し、一度表明された意見を相応に考慮する義務を課している。第13条の表現の自由は、締約国からのそのような関与や応答を要求するものではない。しかしながら、第12条と合致して、子どもがその意見を表明することを尊重する環境を創造していくことは、子どもたちが表現の自由を行使する能力を築き上げることに貢献するものである。</p>
82	<p>Fulfilment of the child's right to information, consistent with article 17 is, to a large degree, a prerequisite for the effective realization of the right to express views. Children need access to information in formats appropriate to their age and capacities on all issues of concern to them. This applies to information, for example, relating to their rights, any proceedings affecting them, national legislation, regulations and policies, local services, and appeals and complaints procedures. Consistent with articles 17 and 42, States parties should include children's rights in the school curricula.</p>	<p>82 第17条と合致する子どもの情報への権利の実現は、広い意味で、意見を表明する権利の効果的な理解のための必須条件である。子どもたちは、彼らに係るすべての事項につき、その年齢及び能力に従って適切な形式の情報にアクセスする必要がある。このことは、たとえば、彼らの権利、彼らに影響を及ぼすあらゆる手続、国内法、規則及び政策、地方行政、並びに控訴及び不服申立手続に関する情報に適用される。第17条と第42条に適合するよう、締約国は、学校の教育課程に、〔情報への〕子どもの権利を含めるべきである。</p>

83	<p>The Committee also reminds States parties that the media are an important means both of promoting awareness of the right of children to express their views, and of providing opportunities for the public expression of such views. It urges various forms of the media to dedicate further resources to the inclusion of children in the development of programmes and the creation of opportunities for children to develop and lead media initiatives on their rights.</p>	<p>83 委員会は、締約国に、メディアが、意見を表明する子どもたちの権利に関する意識を啓発すること、そのような意見を公に表明する機会を提供することの双方において、重要な手段であることを喚起する。そのため、あらゆる形態のメディアに対し、プログラムの開発における子どもの参加や、子どもたちが自分たちの権利についてのメディアイニシアティブを発展させ、先導する機会の創出にさらなる資源を投入することを強く促す。</p>
<p><b>4. Articles 12 and 5</b></p>		<p><b>4 第12条及び第5条</b></p>
84	<p>Article 5 of the Convention states that States parties shall respect the responsibilities, rights and duties of parents, legal guardians, or members of the extended family or community as provided for by local custom, to give direction and guidance to the child in her or his exercise of the rights recognized in the Convention. Consequently, the child has a right to direction and guidance, which have to compensate for the lack of knowledge, experience and understanding of the child and are restricted by his or her evolving capacities, as stated in this article. The more the child himself or herself knows, has experienced and understands, the more the parent, legal guardian or other persons legally responsible for the child have to transform direction and guidance into reminders and advice and later to an exchange on an equal footing. This transformation will not take place at a fixed point in a child's development, but will steadily increase as the child is encouraged to contribute her or his views.</p>	<p>84 条約の第5条は、子どもが条約で認められている権利を行使するに当たり、父母、法定保護者、又は地方の慣習により定められている大家族若しくは共同体の構成員が、子どもに対し指示及び指導を与える責任、権利及び義務を尊重することを定めている。その結果、子どもは、指示及び指導への権利を有するが、この条項でも述べられているとおり、それは、子どもの知識、経験及び理解の欠如を補うものでなければならず、その能力の発達により制限されるものである。子どもが自身で知識を得、経験し、理解すればするほど、父母、法定保護者または子どもについて法的に責任を有する他の者は、指示及び指導を注意及び忠告へ、さらに後には、対等な関係でのやりとりへと変遷させていかなければならない。この変遷は、子どもの発達における固定された時点において起こるものではなく、子どもがその意見を述べることを勇気づけられるよう、徐々に変化させていくものである。</p>
85	<p>This requirement is stimulated by article 12 of the Convention, which stipulates that the child's views must be given due weight, whenever the child is capable of forming her or his own views. In other words, as children acquire capacities, so they are entitled to an increasing level of responsibility for the regulation of matters affecting them.</p>	<p>85 この要求は、子どもがその意見を形成する能力がある場合はいつでも、子どもの見解が相応に考慮されることを規定する条約第12条により奨励される。換言すれば、子どもたちが能力を得るにしたがい、彼らは、自己に影響を及ぼす事項に関する規制に対し、より高いレベルの責任を負う資格を与えられる。</p>
<p><b>5. Article 12 and the implementation of child rights in general</b></p>		<p><b>5 第12条及び一般的な子どもの権利の実施</b></p>
86	<p>In addition to the articles discussed in the preceding paragraphs, most other articles of the Convention require and promote children's involvement in matters affecting them. For these manifold involvements, the concept of participation is ubiquitously used. Unquestionably, the lynchpin of these involvements is article 12, but the requirement of planning, working and developing in consultation with children is present throughout the Convention.</p>	<p>86 前述の paragraph にて議論された条項に加え、条約中、他の多くの条項が、自己に影響を及ぼす事項への子どもたちの関与を要求し、促進している。このような多方面に渡る関与のために、参加の概念はいたるところで利用されている。確かに、こうした関与の要は第12条であるが、子どもと協議しながら計画し、運営し、発展させることの要請は、条約全体を通して存在している。</p>
87	<p>The practice of implementation deals with a broad range problems, such as health, the economy, education or the environment, which are of interest not only to the child as an individual, but to groups of children and children in general. Consequently, the Committee has always interpreted participation broadly in order to establish procedures not only for individual children and clearly defined groups of children, but also for groups of children, such as indigenous children, children with disabilities, or children in general, who are affected directly or indirectly by social, economic or cultural conditions of living in their society.</p>	<p>87 履行の実践は、個人としての子どものみならず、子どもたちグループ及び子どもたち一般の利益である、健康、経済、教育あるいは環境といった、広範囲の問題を扱う。その結果、委員会は常に、個々の子どもたちや明確に定義される子どもたちグループのみならず、子どもたちの住む社会的、経済的又は文化的な状況により直接的又は間接的に影響を受ける子どもたちのグループ（先住民の子どもたち、障がいのある子どもたち、あるいは子どもたち一般を含む。）のためにも手続きを確立すべく、広く参加を解釈してきた。</p>



88	<p>This broad understanding of children’s participation is reflected in the outcome document adopted by the twenty-seventh special session of the General Assembly entitled “A world fit for children”. States parties have promised “to develop and implement programmes to promote meaningful participation by children, including adolescents, in decision-making processes, including in families and schools and at the local and national levels” (para. 32, subpara. 1). The Committee has stated in its general comment No. 5 on general measures of implementation for the Convention on the Rights of the Child: “It is important that Governments develop a direct relationship with children, not simply one mediated through non-governmental organizations (NGOs) or human rights institutions.”</p>	<p>88 子どもたちの参加についてのこの広い理解は、「子どもたちにふさわしい世界」と題された国際連合総会の第27回特別会期により採用された成果文書に反映された。締約国は、青年も含めた子どもたちによる、家庭、学校、地域、国家レベルにおける意思決定手続への効果的な参加を促進するプログラムを開発し、実行することを約束した（パラ. 32, サブパラ.1）。委員会は、一般的意見第5において、子どもの権利条約の実施の一般的措置について、次のように述べている。「政府が、単に非政府組織（NGO）や人権組織に取り次がれた関係のみならず、子どもとの直接的な関係を構築することが重要である。」</p>
<p><b>C. The implementation of the right to be heard in different settings</b></p>		<p><b>C 各種場面及び状況における聴取される権利の実現</b></p>
89	<p>The right of the child to be heard has to be implemented in the diverse settings and situations in which children grow up, develop and learn. In these settings and situations, different concepts of the child and her or his role exist, which may invite or restrict children’s involvement in everyday matters and crucial decisions. Various ways of influencing the implementation of the child’s right to be heard are available, which States parties may use to foster children’s participation.</p>	<p>89 子どもの聴取される権利は、子どもが成長、発達、学習する多様な場面及び状況において、提供されなければならない。これらの場面及び状況においては、それぞれ異なる子どもの概念、及び役割が存在するのであり、それにより日常的事項及び重要決定事項に関する子どもの関与を促し、あるいは制約することとなるかもしれない。子どもの聴取される権利の実現に影響を与える有効な方法は多様にあり、締約国は、それらを子どもの関与を促進させるために用いることが可能である。</p>
<p><b>. In the family</b></p>		<p><b>1. 家族において</b></p>
90	<p>A family where children can freely express views and be taken seriously from the earliest ages provides an important model, and is a preparation for the child to exercise the right to be heard in the wider society.<sup>14</sup> Such an approach to parenting serves to promote individual development, enhance family relations and support children’s socialization and plays a preventive role against all forms of violence in the home and family.</p>	<p>90 子どもがごく幼少期から自由に意見を述べ、それを適切に受け止めてもらうことのできる家族は、重要な基本形であり、子どもがより広い社会において聴取される権利を行使することの準備となる。そのような教育は、個々の発達を促進し、家族の関係を強化し、また子どもの社会化を後押しすることに役立つ、また、家庭や家族内でのあらゆる形式の暴力に対する予防的役割を果たすことになる。</p>
91	<p>The Convention recognizes the rights and responsibilities of parents, or other legal guardians, to provide appropriate direction and guidance to their children (see para. 84 above), but underlines that this is to enable the child to exercise his or her rights and requires that direction and guidance are undertaken in a manner consistent with the evolving capacities of the child.</p>	<p>91 この条約は、両親ないしその他の法定保護者に、その子どもに対し適切な指示及び指導を与える権利と責任のあることを認めるものであるが（84パラグラフ参照）、これは、子どもが彼ないし彼女の権利を実現できるようにするためであることを強調し、その監督と指導は、子どもの発達しつつある能力に調和するやり方でなされることを求める。</p>
92	<p>States parties should encourage, through legislation and policy, parents, guardians and childminders to listen to children and give due weight to their views in matters that concern them. Parents should also be advised to support children in realizing the right to express their views freely and to have children’s views duly taken into account at all levels of society.</p>	<p>92 締約国は、立法や政策を通じ、両親、後見人及び保育士が、子どもに耳を傾け、彼らに関わる事項についての彼らの意見を適切に考慮することを奨励しなければならない。両親に対しても、子どもが彼らの意見を自由に表明し、社会のあらゆる局面において相応に考慮される権利を実現するよう支援することが求められる。</p>
93	<p>In order to support the development of parenting styles respecting the child’s right to be heard, the Committee recommends that States parties promote parent education programmes, which build on existing positive behaviours and attitudes and disseminate information on the rights of children and parents enshrined in the Convention.</p>	<p>93 子どもの聴取される権利に関する教育方式の発達を支援するため、委員会は、締約国に対し、両親に対する教育プログラムを促進させ、既に存在している前向きな行動及び態度を基礎とし、条約に規定された子どもと両親の権利に関する情報を普及させることを勧告する。</p>
94	<p>Such programmes need to address:</p>	<p>94 前項のプログラムは、以下の点について対応しなければ</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The relationship of mutual respect between parents and children</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 両親と子どもの相互尊重の関係</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The involvement of children in decision-making</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 意思決定における子どもの関与</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The implication of giving due weight to the views of every family</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 家族内の一人一人の意見が適切に考慮される関わり方</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The understanding, promotion and respect for children’s evolving</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 子どもの発達途上の能力に対する理解、促進及び尊重</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ways of dealing with conflicting views within the family</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 家庭内での意見が対立した場合の対処方法</li> </ul>

95	These programmes have to reinforce the principle that girls and boys have equal rights to express their views.	95 これらのプログラムは、少女と少年とが対等の意見を表明する権利を有しているという理念を強化するものでなければならない。
96	The media should play a strong role in communicating to parents that their children's participation is of high value for the children themselves, their families and society.	96 マス・メディアは、子どもの関与が、子ども自身、家族及び社会に対し高い価値を持つことを両親に伝えることに關し、強力な役割を果たすべきである。
<b>2. In alternative care</b>		<b>2 代替養護において</b>
97	Mechanisms must be introduced to ensure that children in all forms of alternative care, including in institutions, are able to express their views and that those views be given due weight in matters of their placement, the regulations of care in foster families or homes and their daily lives. These should include:	97 養護施設を含むあらゆる形態の代替養護において、子どもは彼らの意見表明を可能にすること、並びに子どもの意見が、子どもの処遇、里親又は里親家庭に関する規則、及び子どもの日常生活における事項に關して相応に考慮されることを確実にする手段が導入されなければならない。その手段には次の事項が含まれるべきである。
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Legislation providing the child with the right to information about any placement, care and/or treatment plan and meaningful opportunities to express her or his views and for those views to be given due weight throughout the decision-making process.</li> </ul>	・あらゆる処遇、養護又は処置計画に関する情報、及び子どもが意見を表明し、意思決定の過程を通じてその意見が相応に考慮されるための有効な機会に関する情報への権利を子どもに付与するための法律制定
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Legislation ensuring the right of the child to be heard, and that her or his views be given due weight in the development and establishment of child-friendly care services.</li> </ul>	・子どもの聴取される権利を確保するとともに、子どもが利用しやすい養護サービスの発展及び確立において子どもの意見が相応に考慮されることを確保するための法律制定
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Establishment of a competent monitoring institution, such as a children's ombudsman, commissioner or inspectorate, to monitor compliance with the rules and regulations governing the provision of care, protection or treatment of children in accordance with the obligations under article 3. The monitoring body should be mandated to have unimpeded access to residential facilities (including those for children in conflict with the law), to hear the views and concerns of the child directly, and to monitor the extent to which his or her views are listened to and given due weight by the institution itself.</li> </ul>	・第3条の規定に基づく子どもの養護、保護、又は処置について定める規則及び規定の遵守を監視するための、子どもオンブズマン、管理官または検査官等の適正な監視機関の創設。その監視主体は、居住施設（法に抵触した子どものための施設を含む。）への立ち入りを妨げられることなく、子どもから意見及び懸念を直接聴取し、また、当該施設において子どもの意見がどの程度聴取され、考慮されているかについて、監視する権限を持つべきである。
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Establishment of effective mechanisms, for example, a representative council of the children, both girls and boys, in the residential care facility, with the mandate to participate in the development and implementation of the policy and any rules of the institution.</li> </ul>	・その施設の方針及びすべての規則の整備と実現に關する権限を持つ効果的な仕組み（例えば養護施設内における少女、少年双方の子ども代表協議会）の創設
<b>3. In health care</b>		<b>3 保健において</b>
98	The realization of the provisions of the Convention requires respect for the child's right to express his or her views and to participate in promoting the healthy development and well-being of children. This applies to individual health-care decisions, as well as to children's involvement in the development of health policy and services.	98 この条約の規定の実現においては、子どもが意見を表明する権利及び、子どもの健全な育と福祉の促進に關する権利を尊重することを求める。
99	The Committee identifies several distinct but linked issues that need consideration in respect of the child's involvement in practices and decisions relating to her or his own health care.	99 委員会は、子ども自身の保健に關する実践及び決定への子どもの関与については、考慮すべきいくつかの、關連する問題が存在することを確認する。
100	Children, including young children, should be included in decision-making processes, in a manner consistent with their evolving capacities. They should be provided with information about proposed treatments and their effects and outcomes, including in formats appropriate and accessible to children with disabilities.	100 幼い子どもを含み、子どもは、その能力の発達度合いに応じた方法により、意思決定過程に参加できるようにされなければならない。彼らには、障害のある子どもにおいても適切で利用可能な形式のものを含む、処置の案並びにその効果及び結果についての情報が提供されなければならない。

101	States parties need to introduce legislation or regulations to ensure that children have access to confidential medical counselling and advice without parental consent, irrespective of the child's age, where this is needed for the child's safety or well-being. Children may need such access, for example, where they are experiencing violence or abuse at home, or in need of reproductive health education or services, or in case of conflicts between parents and the child over access to health services. The right to counselling and advice is distinct from the right to give medical consent and should not be subject to any age limit.	101 締約国は、子どもの安全と福祉のために必要な場面において、子どもがその年齢にかかわらず、親の同意なしに秘密に医学上のカウンセリング及び助言にアクセスできることを確保するための法案ないし規則を提出する必要がある。子どもがかかるアクセスを必要とするのは、例えば以下のような場面である。子どもが家庭内での暴力や虐待に晒されている場合、生殖に関する健康教育及び医療サービスが必要とされる場合、及び医療サービスへのアクセスを巡り親と子どもの間で意見の対立がある場合である。カウンセリング及び助言を受ける権利は、医療行為を承諾する権利とは異なるものであり、年齢による制約を受けるものであってはならない。
102	The Committee welcomes the introduction in some countries of a fixed age at which the right to consent transfers to the child, and encourages States parties to give consideration to the introduction of such legislation. Thus, children above that age have an entitlement to give consent without the requirement for any individual professional assessment of capacity after consultation with an independent and competent expert. However, the Committee strongly recommends that States parties ensure that, where a younger child can demonstrate capacity to express an informed view on her or his treatment, this view is given due weight.	102 委員会は、いくつかの国における、特定の年齢の子どもに対し、承諾する権利を認める制度の採用を歓迎し、また締約国において、そのような法律の導入を検討することを奨励する。この場合、その年齢を超えた子どもは、独立しており適当な専門家との相談の後には、個別の知的能力の専門的評価を要件とすることなく同意する権利を与えられる。しかしながら、委員会は、幼い子どもであっても、処置に関する詳細な説明を受けた上での意見を表明する知的能力が明確に示されている場合には、その意見に相応の配慮をなすことを確保するということを締約国に対して強く奨励する。
103	Physicians and health-care facilities should provide clear and accessible information to children on their rights concerning their participation in paediatric research and clinical trials. They have to be informed about the research, so that their informed consent can be obtained in addition to other procedural safeguards.	103 医師及び保健機関は、子どもに対し、小児科の調査および臨床試験に参加することに関する権利について、明確かつ分かりやすい情報を提供しなければならない。インフォームド・コンセントがその他の手続的な保護手段に加えて得られるよう、子どもはその調査について知らなければならない。
104	States parties should also introduce measures enabling children to contribute their views and experiences to the planning and programming of services for their health and development. Their views should be sought on all aspects of health provision, including what services are needed, how and where they are best provided, discriminatory barriers to accessing services, quality and attitudes of health professionals, and how to promote children's capacities to take increasing levels of responsibility for their own health and development. This information can be obtained through, inter alia, feedback systems for children using services or involved in research and consultative processes, and can be transmitted to local or national children's councils or parliaments to develop standards and indicators of health services that respect the rights of the child.	104 締約国は、子どもが自分の意見及び経験を、健康及び発育のためのサービスの計画及びプログラムに寄与させることを可能とするための施策を導入することもなすべきである。それらの意見は、どのようなサービスが必要なのか、それらはいつどこで提供されるのが最もよいのか、サービスへのアクセスに対する差別的な障壁、医療従事者の質及び姿勢、並びに彼ら自身の健康及び発育に対する責務の水準を上げていくための子どもの能力をいかに向上させていくか、といったことを含む保健対策の全ての局面において探求されるべきものである。この情報は、とりわけサービスを利用し、又は調査や協議プロセスに関与した子どもに対するフィードバック制度を通じて得られるものであり、子どもの権利を尊重する保健サービスの水準と指標を進展させるため、子どもに関する地方ないし国家の協議会、若しくは国会に対して、伝えられるべきものである。
<b>4. In education and school</b>		<b>4. 教育及び学校において</b>
105	Respect for right of the child to be heard within education is fundamental to the realization of the right to education. The Committee notes with concern continuing authoritarianism, discrimination, disrespect and violence which characterize the reality of many schools and classrooms. Such environments are not conducive to the expression of children's views and the due weight to be given these views.	105 教育の過程で子どもの意見表明権（聴取される権利）が尊重されることは、教育への権利を実現する上で基本的なものである。委員会は、継続する権威主義、差別、軽蔑、及び暴力が、多くの学校及び教室の現実となっていることについて懸念をもって言及する。そのような環境は、子どもたちが意見を表明し、その意見が相応に重視されることに役立たないものである。
106	The Committee recommends that States parties take action to build opportunities for children to express their views and for those views to be given due weight with regard to the following issues.	106 委員会は、締約国が、以下のような問題に関して、子どもが自分の意見を表明することができ、その意見が相応に重視される機会を確立するために行動することを勧告する。
107	In all educational environments, including educational programmes in the early years, the active role of children in a participatory learning environment should be promoted. Teaching and learning must take into account life conditions and prospects of the children. For this reason, education authorities have to include children's and their parents' views in the planning of curricula and school programmes.	107 すべての教育環境（幼少期の教育プログラムも含む。）において、参加型の学習環境における子どもの積極的役割が促進されるべきである。 教育及び学習は、子どもたちの生活条件及び考察を考慮に入れなければならない。 この理由で、教育当局はカリキュラム及び学校プログラムの計画において子どもたちとその親達の意見を考慮すべきである。

108	Human rights education can shape the motivations and behaviours of children only when human rights are practised in the institutions in which the child learns, plays and lives together with other children and adults. In particular, the child's right to be heard is under critical scrutiny by children in these institutions, where children can observe, whether in fact due weight is given to their views as declared in the Convention.	108 人権教育は、他の子どもや大人達と共に、子どもが学び、遊び、生活している施設において、人権が実現されているときにはじめて、子どもたちの動機とふるまいを形作るものとなる。特に、子どもの聴取される権利は、こうした施設の中では子どもによる批判的な精査のもとにある。そこでは子どもたちは、子どもの権利条約で規定されるように子どもたちの意見に相応な考慮が実際に払われているかどうかを観察することができる。
109	Children's participation is indispensable for the creation of a social climate in the classroom, which stimulates cooperation and mutual support needed for child-centred interactive learning. Giving children's views weight is particularly important in the elimination of discrimination, prevention of bullying and disciplinary measures. The Committee welcomes the expansion of peer education and peer counselling.	109 子ども中心の双方向的な学習に必要な、協力及び相互援助を促進するような教室の雰囲気創造する上で、子どもたちの参加は不可欠である。子どもたちの意見を尊重することは、差別を除去し、いじめと懲戒処分を防止するために、特に重要である。委員会は子ども同士のピアエデュケーション（相互教育）及びピアカウンセリングの拡大を歓迎する。
110	Steady participation of children in decision-making processes should be achieved through, inter alia, class councils, student councils and student representation on school boards and committees, where they can freely express their views on the development and implementation of school policies and codes of behaviour. These rights need to be enshrined in legislation, rather than relying on the goodwill of authorities, schools and head teachers to implement them.	110 意思決定の過程への子どもたちの持続的な参加は、とりわけクラス協議会、学生協議会、並びに学校協議会及び学校委員会における学生代理を通じて達成されるべきである。そこでは、学校の方針や行動規則の策定及び実施について、子どもたちが自由に意見を述べることができる。これらの権利は、その実現のために、当局、学校、及び学校長の善意に頼るより、むしろ法律の中で確認される必要がある。
111	Beyond the school, States parties should consult children at the local and national levels on all aspects of education policy, including, inter alia, the strengthening of the child-friendly character of the educational system, informal and non-formal facilities of learning, which give children a "second chance", school curricula, teaching methods, school structures, standards, budgeting and child-protection systems.	111 学校を超えて、締約国は、地域レベル及び国家レベルで、教育政策のあらゆる側面について子どもたちと協議すべきである。この教育政策には、特に子どもに優しい教育システムの強化、子どもに「2度目のチャンス」を与えるような形式張らない学習の施設、学校カリキュラム、教授方法、学校の構造、規格、予算及び子ども保護のシステムに関するものを含む。
112	The Committee encourages States parties to support the development of independent student organizations, which can assist children in competently performing their participatory roles in the education system.	112 委員会は、締約国に対し、子どもが教育システムに参加する役割を適切に果たすのを促進する独立した学生組織の発展をサポートすることを奨励する。
113	In decisions about the transition to the next level of schools or choice of tracks or streams, the right of the child to be heard has to be assured as these decisions deeply affect the child's best interests. Such decisions must be subject to administrative or judicial review. Additionally, in disciplinary matters, the right of the child to be heard has to be fully respected. In particular, in the case of exclusion of a child from instruction or school, this decision must be subject to judicial review as it contradicts the child's right to education.	113 上の学校への進学又は進路選択に関する決定においては、これらの決定が深く子どもの利益に影響するので、子どもの聴取される権利が確保されなければならない。そのような決定は行政的な又は司法的な審査を受けられるものでなければならない。さらに、規律に関する問題では、子どもの聴取される権利は完全に尊重されなければならない。特に、学校からの子どもの排除（退学）の場合には、その決定は子どもの教育への権利に矛盾するので、司法的な審査に服さなければならない。
114	The Committee welcomes the introduction of child-friendly school programmes in many countries, which seek to provide interactive, caring, protective and participatory environments that prepare children and adolescents for active roles in society and responsible citizenship within their communities.	114 委員会は、多くの国で子どもに優しい学校計画が導入されていることを歓迎する。こうした計画は、双方向的で、気配りがあり、保護的で、参加可能な環境を提供しようと模索するもので、そうした環境は、子どもと青年が、社会の中での積極的役割を果たすとともに共同体の中での責任のある市民となる準備になる。
<b>5. In play, recreation, sports and cultural activities</b>		<b>5. 遊び、レクリエーション、スポーツ及び文化活動において</b>

115	<p>Children require play, recreation, physical and cultural activities for their development and socialization. These should be designed taking into account children's preferences and capacities. Children who are able to express their views should be consulted regarding the accessibility and appropriateness of play and recreation facilities. Very young children and some children with disabilities, who are unable to participate in formal consultative processes, should be provided with particular opportunities to express their wishes.</p>	<p>115 子どもたちは、彼らの発達及び社会化のために、遊び、レクリエーション、及び、身体的な又は文化的な活動を必要とする。これらの活動は、子どもの好み及び能力を考慮に入れながら考案されなければならない。意見を表明することができる子どもは、遊び及びレクリエーション施設の利用可能性及び適切さに関して相談されなければならない。非常に幼い子ども又は障害のある子どもであっても、正式な協議の過程に参加できない場合であっても、自分の希望を表明できる特別な機会が提供されるべきである。</p>
<p><b>6. In the workplace</b></p>		<p><b>6.働く場で</b></p>
116	<p>Children working at younger ages than permitted by laws and International Labour Organization Conventions Nos. 138 (1973) and 182 (1999) have to be heard in child-sensitive settings in order to understand their views of the situation and their best interests. They should be included in the search for a solution, which respects the economic and socio-structural constraints as well as the cultural context under which these children work. Children should also be heard when policies are developed to eliminate the root causes of child labour, in particular regarding education.</p>	<p>116 法律並びにILO第138号条約(1973)及び第182号条約(1999)で許容されているよりも若い年齢で働いている子どもたちは、彼らのおかれた状況に対する意見及びその最善の利益を理解するために、子どもに十分な配慮がされる設定のもとで聴き取りがなされなければならない。子どもたちの意見及びその最善の利益は、解決策の探求に含められなければならない。この解決策には経済的又は社会構造的な拘束及び子どもたちが働いている文化的背景が考慮されるべきである。また、子どもの労働の根本的原因を取り除くための政策（特に、教育に関する政策を含む。）が検討される際にも子ども</p>
117	<p>Working children have a right to be protected by law against exploitation and should be heard when worksites and conditions of work are examined by inspectors investigating the implementation of labour laws. Children and, if existing, representatives of working children's associations should also be heard when labour laws are drafted or when the enforcement of laws is considered and evaluated.</p>	<p>117 働く子どもは、搾取に対して法により保護されるべき権利があり、労働法規の実施状況を調査している検査官が労働現場及び仕事の状態を調べる際には、働く子どもの声が聴かれるべきである。子ども及び仮に存在すれば働く子どもの組織の代表も、労働法規が作成される際、又は法の運用が検討され、評価される際には、その声が聴かれるべきである。</p>
<p><b>7. In situations of violence</b></p>		<p><b>7.暴力の場面において</b></p>
118	<p>The Convention establishes the right of the child to be protected from all forms of violence and the responsibility of States parties to ensure this right for every child without any discrimination. The Committee encourages States parties to consult with children in the development and implementation of legislative, policy, educational and other measures to address all forms of violence. Particular attention needs to be paid to ensuring that marginalized and disadvantaged children, such as exploited children, street children or refugee children, are not excluded from consultative processes designed to elicit views on relevant legislation and policy processes.</p>	<p>118 本条約は、あらゆる形態の暴力から保護される子どもの権利、及びこの権利を、いかなる差別なく、すべての子どもに確保すべき締約国の義務を定めている。委員会は、締約国に対し、あらゆる形態の暴力に対処する立法上、政治上、教育上その他の措置の構築及び実施に当たり、子どもと協議することを勧奨している。特別な注意が払われる必要があるのは、社会的に無視され、不利な状況におかれた子ども、例えば、搾取された子ども、ストリートチルドレンあるいは難民の子どもが、その関連する立法及び政治のプロセスについての意見を聴取する協議のプロセスから排除されないことを確保することである。</p>
119	<p>In this regard, the Committee welcomes the findings of the Secretary-General's Study on Violence against Children, and urges States Parties to implement fully its recommendations, including the recommendation to provide the space for children to freely express their views and give these views due weight in all aspects of prevention, reporting and monitoring violence against them.</p>	<p>119 この点に関し、委員会は、子どもへの暴力に関する事務総長の研究の調査結果を歓迎し、締約国がその勧告を完全に履行するよう要請する。この勧告には、子どもにその意見を自由に表明できる場を提供し、かつ、そうした子どもの意見を、子どもへの暴力の防止、通告及び監視のすべての側面において相応に尊重すべきことの勧告が含まれる。</p>

120	<p>Much of the violence perpetrated against children goes unchallenged both because certain forms of abusive behaviour are understood by children as accepted practices, and due to the lack of child-friendly reporting mechanisms. For example, they have no one to whom they can report in confidence and safety about experienced maltreatment, such as corporal punishment, genital mutilation or early marriage, and no channel to communicate their general observations to those accountable for implementation of their rights. Thus, effective inclusion of children in protective measures requires that children be informed about their right to be heard and to grow up free from all forms of physical and psychological violence. States parties should oblige all children's institutions to establish easy access to individuals or organizations to which they can report in confidence and safety, including through telephone helplines, and to provide places where children can contribute their experience and views on combating violence against children.</p>	<p>120 子どもに対して加えられる暴力の多くは不問に付されているが、その原因は、ある種の形態の虐待行為が容認されている慣行として子どもに理解されており、かつ、子どもにとって気安く通告できるメカニズムが欠けているため、問題にされないままにしていることにある。例えば、子どもたちは、経験した体罰、性器切除、あるいは早婚などの不適切な扱いを、秘密かつ安全のうちに通告できる相手を持っていない。また、子どもたちは、子どもたちの権利の実行について責任を負っている者に対し、その一般的な意見を伝達する経路を有していない。それゆえ、子どもを保護施策に効果的に取り入れるには、子どもが、意見聴取される権利、及びあらゆる身体的、心理的暴力を受けることなく成長する権利について知らされることが必要である。締約国は、すべての子ども関連施設に対し、子どもが秘密かつ安全に通告できる個人又は組織への簡単なアクセス（電話相談を含む。）を確立させ、子どもが、子どもへの暴力との闘いにおいて、自己の経験や意見を述べる場を提供することを義務付けるべきである。</p>
121	<p>The Committee also draws the attention of States parties to the recommendation in the Secretary-General's Study on Violence against Children to support and encourage children's organizations and child-led initiatives to address violence and to include these organizations in the elaboration, establishment and evaluation of anti-violence programmes and measures, so that children can play a key role in their own protection.</p>	<p>121 委員会はまた、子どもたちの組織及び子どもの主導による暴力への取組みを支援し、勧奨し、かつ、これらの組織を反暴力のプログラム及び措置の構築、確立及び発展に取り込み、もって子どもたちが子どもたち自身の保護に関して主要な役割を担うことができるようにすべきであるという、子どもへの暴力に関する事務総長の研究における勧告について、締約国の注意を促すものである。</p>
<p><b>8. In the development of prevention strategies</b></p>		<p><b>8. 予防戦略の構築において</b></p>
122	<p>The Committee notes that the voices of children have increasingly become a powerful force in the prevention of child rights violations. Good practice examples are available, inter alia, in the fields of violence prevention in schools, combating child exploitation through hazardous and extensive labour, providing health services and education to street children, and in the juvenile justice system. Children should be consulted in the formulation of legislation and policy related to these and other problem areas and involved in the drafting, development and implementation of related plans and programmes.</p>	<p>122 委員会は、子どもの権利の侵害を予防するために、子どもの声が増々大きな力を有していることを指摘する。よい実践例は、とりわけ、学校での暴力防止の分野、有害かつ長時間の労働を通じた子どもの搾取との闘い、ストリートチルドレンに対する保健サービス及び教育の提供、並びに少年司法システムにおいて見ることができる。子どもたちは、これら及びその他の問題領域に関連する立法及び政策の形成において、協議を受け、関連する計画及びプログラムの起草、構築及び実施に参画させられるべきである。</p>
<p><b>9. In immigration and asylum proceedings</b></p>		<p><b>9. 移住及び亡命手続において</b></p>
123	<p>Children who come to a country following their parents in search of work or as refugees are in a particularly vulnerable situation. For this reason it is urgent to fully implement their right to express their views on all aspects of the immigration and asylum proceedings. In the case of migration, the child has to be heard on his or her educational expectations and health conditions in order to integrate him or her into school and health services. In the case of an asylum claim, the child must additionally have the opportunity to present her or his reasons leading to the asylum claim.</p>	<p>123 職探しの両親に従って、あるいは難民として、ある国にきた子どもは、とりわけ脆弱な状況にある。そのため、移住及び亡命手続のすべての面において、子どもたちの意見表明権を完全に実行することが急務である。移住の場合には、子どもは、学校及び保健サービスに組み入れられるように、その教育の希望及び健康状態を聴取される必要がある。亡命申請の場合には、子どもには、亡命申請に至る理由を追加的に述べる機会が与えられなければならない。</p>

124	<p>The Committee emphasizes that these children have to be provided with all relevant information, in their own language, on their entitlements, the services available, including means of communication, and the immigration and asylum process, in order to make their voice heard and to be given due weight in the proceedings. A guardian or adviser should be appointed, free of charge. Asylum-seeking children may also need effective family tracing and relevant information about the situation in their country of origin to determine their best interests. Particular assistance may be needed for children formerly involved in armed conflict to allow them to pronounce their needs. Furthermore, attention is needed to ensure that stateless children are included in decision-making processes within the territories where they reside.</p>	<p>124 委員会は、これらの子どもたちが、その声を聴取され、手続上相応に尊重されるようにするため、子ども自身の言語により、その資格、利用できるサービス（意思伝達的手段を含む。）並びに移住及び亡命手続に関するすべての関連情報を提供されなければならないことを強調する。後見人又は助言者が無償で選任されなければならない。亡命を望む子どもたちは、その最善の利益を決定するために、出身国の状況及び効果的な家族探しの関連情報を必要としているかもしれない。かつて武力衝突に巻き込まれた子どもたちには、そのニーズを表明することを認める特別の支援が必要とされるかもしれない。さらに、国籍のない子どもたちが、その居住する地域において、意思決定プロセスに参加できるよう確保するための配慮が求められる。</p>
<p><b>10. In emergency situations</b></p>		<p><b>10. 緊急の状況において</b></p>
125	<p>The Committee underlines that the right embodied in article 12 does not cease in situations of crisis or in their aftermath. There is a growing body of evidence of the significant contribution that children are able to make in conflict situations, post-conflict resolution and reconstruction processes following emergencies. Thus, the Committee emphasized in its recommendation after the day of general discussion in 2008 that children affected by emergencies should be encouraged and enabled to participate in analysing their situation and future prospects. Children's participation helps them to regain control over their lives, contributes to rehabilitation, develops organizational skills and strengthens a sense of identity. However, care needs to be taken to protect children from exposure to situations that are likely to be traumatic or harmful.</p>	<p>125 委員会は、第12条に含まれる権利は、危機的状況又はその後の状況においても停止しないことを強調する。子どもたちが、紛争状態、紛争後の解決、及び緊急事態に続く再構築のプロセスの場面において、重要な貢献をすることができるという証拠が増えている。したがって、委員会は、緊急事態によって影響を受けた子どもが、その状況及び将来の展望の分析過程に参加するよう促され、かつ、参加できるようにされなければならないという2008年の一般討議を踏まえた勧告を強調する。子どもたちの参加は、子どもたちが自己の人生を取り戻すことを助け、子どもたちの立ち直りに貢献し、組織上の技能を発達させ、アイデンティティの感覚を強めることになる。しかしながら、子どもにトラウマ又は害を与える可能性のある状況から保護するためのケアが実施される必要がある。</p>
126	<p>Accordingly, the Committee encourages States parties to support mechanisms which enable children, in particular adolescents, to play an active role in both post-emergency reconstruction and post-conflict resolution processes. Their views should be elicited in the assessment, design, implementation, monitoring and evaluation of programmes. For example, children in refugee camps can be encouraged to contribute to their own safety and well-being through the establishment of children's forums. Support needs to be given to enable children to establish such forums, while ensuring that their operation is consistent with children's best interests and their right to protection from harmful experiences.</p>	<p>126 したがって、委員会は、締約国に対し、特に青年期にある子どもたちが緊急事態後の再構築のプロセス及び紛争後の解決のプロセスのいずれにおいても積極的な役割を果たすことができるようなメカニズムを支援するよう促す。彼らの意見は、プログラムの評価、設計、実行、監視及び発展の過程において聴取されなければならない。例えば、難民キャンプにいる子どもたちは、子どもたちによる意見交換の場を設けて、その安全及び福祉に寄与できるよう促されるということも可能である。子どもたちがそのような意見交換の場を設けることができるように、そして同時に、その運営が、子どもの最善の利益及び有害な経験から保護される権利に適合的なものとなるようにサポートされる必要がある。</p>
<p><b>11. In national and international settings</b></p>		<p><b>11. 国内的及び国際的な状況において</b></p>
127	<p>Much of the opportunity for children's participation takes place at the community level. The Committee welcomes the growing number of local youth parliaments, municipal children's councils and ad hoc consultations where children can voice their views in decision-making processes. However, these structures for formal representative participation in local government should be just one of many approaches to the implementation of article 12 at the local level, as they only allow for a relatively small number of children to engage in their local communities. Consulting hours of politicians and officials, open house and visits in schools and kindergartens create additional opportunities for communication.</p>	<p>127 子どもの参加のための機会の多くは、地域レベルで設けられている。委員会は、子どもたちが意思決定過程のなかで自身の見解を表すことができる場である、地域の青年議会、地方の子ども評議会、及び特別協議会が増加していることを歓迎する。しかしながら、こうした地方政府への公式な参加の仕組みは、相対的に少数の子どもたちに地域社会への関与を可能とするにすぎないため、地域レベルでの第12条の実現に関する多くのアプローチのうちのひとつにすぎない。政治家及び公務員との協議並びに学校及び幼稚園の一般公開及び視察は、さらなるコミュニケーションの機会を創出する。</p>

128	Children should be supported and encouraged to form their own child-led organizations and initiatives, which will create space for meaningful participation and representation. In addition, children can contribute their perspectives, for example, on the design of schools, playgrounds, parks, leisure and cultural facilities, public libraries, health facilities and local transport systems in order to ensure more appropriate services. In community development plans that call for public consultation, children's views should be explicitly included.	128 子どもたちは、子ども主導の組織及びイニシアティブを形成することを支持及び奨励され、もって意義のある参加や代表のための場が創出されるべきである。さらに、子どもたちは、例えば、学校、遊び場、公園、レジャー施設、文化施設、公共図書館、健康施設及び地域交通手段の設計において、自身の観点を提案することで、さらに適切なサービスを確保することができる。地域において、公開の協議を必要とする開発計画において、子どもたちの意見は、明確に受け容れられるべきである。
129	Such participation opportunities are, meanwhile, established in many countries also on the district, regional, federal state and national levels, where youth parliaments, councils and conferences provide forums for children to present their views and make them known to relevant audiences. NGOs and civil society organizations have developed practices to support children, which safeguard the transparency of representation and counter the risks of manipulation or tokenism.	129 そのような参加の機会、多くの国で、地区、地方、州、及び国家レベルで創設されており、そこでは、青年議会、評議会及び協議会において、子どもたちがその意見を表明し、それを関係聴衆に知らせる場が提供されている。NGOや市民社会の組織は、子どもたちを支援する実践を発展させており、代理の透明性を確保するとともに、操作や形だけ関与させるリスクに対抗してきている。
130	The Committee welcomes the significant contributions by UNICEF and NGOs in promoting awareness-raising on children's right to be heard and their participation in all domains of their lives, and encourages them to further promote child participation in all matters affecting them, including at the grass-roots, community, and national or international levels, and to facilitate exchanges of best practices. Networking among child-led organizations should be actively encouraged to increase opportunities for shared learning and platforms for collective advocacy.	130 委員会は、子どもたちの聴取される権利及びあらゆる生活領域への参加に対する意識喚起を促進するUNICEFやNGOによる重要な貢献を歓迎し、草の根、地域社会、国家及び国際的なレベルを含め、自身に影響を及ぼすあらゆる事項につき、子どもの参加をさらに促進させることを奨励する。子どもたちが主導する組織間ネットワークは、共同学習及び集団的な権利擁護のための行動綱領を定める機会が増えるよう、積極的に奨励されるべきものである。
131	At the international level, children's participation at the World Summits for Children convened by the General Assembly in 1990 and 2002, and the involvement of children in the reporting process to the Committee on the Rights of the Child have particular relevance. The Committee welcomes written reports and additional oral information submitted by child organizations and children's representatives in the monitoring process of child rights implementation by States parties, and encourages States parties and NGOs to support children to present their views to the Committee.	131 国際的レベルでは、1990年及び2002年の一般討議により招集された子どもたちのための世界サミットへの子どもたちの参加並びに子どもの権利委員会に対する報告過程への子どもたちの関与が、特に関連性を有している。委員会は、締約国による子どもの権利実施を監視する過程において、子ども組織及び子どもたちの代表から書面による報告及び追加的な口頭による情報が提供されていることを歓迎し、締約国及びNGOに対し、子どもが自己の意見を委員会に提出することを支援することを奨励する。
<b>D.</b>	<b>Basic requirements for the implementation of the right of the child to be heard</b>	<b>D.子どもの聴取される権利の実現のための基本的な要請</b>
132	The Committee urges States parties to avoid tokenistic approaches, which limit children's expression of views, or which allow children to be heard, but fail to give their views due weight. It emphasizes that adult manipulation of children, placing children in situations where they are told what they can say, or exposing children to risk of harm through participation are not ethical practices and cannot be understood as implementing article 12.	132 委員会は、子どもの意見表明を制限するか、又は子どもたちの意見が聴かれるのを許容するがその意見に相応な重みを与えない、形だけの〔tokenistic〕アプローチを締約国が採ることを避けるよう強く求める。 委員会は、大人による子どもの操作、子どもたちに対し何を言うことができるかについて子どもたちが指示されるような状況に子どもたちをおくこと、あるいは、子どもたちが参加により害悪を受ける危険にさらすことは、適切な運用ではなく、第12条の実現として理解できるものではないことを強調する。
133	If participation is to be effective and meaningful, it needs to be understood as a process, not as an individual one-off event. Experience since the Convention on the Rights of the Child was adopted in 1989 has led to a broad consensus on the basic requirements which have to be reached for effective, ethical and meaningful implementation of article 12. The Committee recommends that States parties integrate these requirements into all legislative and other measures for the implementation of article 12.	133 〔子どもたちの〕参加を効果的かつ意味あるものとするためには、それが個々の一回限りのこととして理解されるのではなく、プロセス〔過程〕として理解される必要がある。 子どもの権利条約が1989年に採択されて以来の経験により、第12条が効果的で倫理的で意味のあるものとして実現されなければならないという基本的な要請についての広いコンセンサスに至っている。 委員会は、締約国に対し、こうした要請が第12条の実現のためのすべての立法上その他の手段に考慮されること
134	All processes in which a child or children are heard and participate, must be:	134 子どもあるいは子どもたちが〔その声を〕聴かれ、参加するすべての過程は、以下に述べるようなものでなければならない。



(a)	Transparent and informative - children must be provided with full, accessible, diversity-sensitive and age-appropriate information about their right to express their views freely and their views to be given due weight, and how this participation will take place, its scope, purpose and potential impact;	(a) 分かりやすさ・有益さ— 子どもたちは、自由に意見を表明し、かつ、その意見が相応に重視される権利について、また、この参加がどのように実施されるのか、その範囲、目的、及び潜在的な効果について、完全で、アクセスしやすく、多様性に対応しており、年齢に即している情報が与えられなければならない。
(b)	Voluntary - children should never be coerced into expressing views against their wishes and they should be informed that they can cease involvement at any stage;	(b)自発性— 子どもたちはその意に反して意見表明を強制されることがあってはならない。また、子どもたちは、〔意見表明の〕いかなる段階においても関与を止めることができると知らされなければならない。
(c)	Respectful - children's views have to be treated with respect and they should be provided with opportunities to initiate ideas and activities. Adults working with children should acknowledge, respect and build on good examples of children's participation, for instance, in their contributions to the family, school, culture and the work environment. They also need an understanding of the socio-economic, environmental and cultural context of children's lives. Persons and organizations working for and with children should also respect children's views with regard to participation in public events;	(c)尊重されること— 子どもたちの意見は尊重されなければならない。子どもたちは発想及び活動の機会を与えられなければならない。子どもと共に活動する大人達は、例えば、家族、学校、文化及び働く環境に貢献する子どもたちの参加のよい事例を認め、尊重し、参照しなければならない。また、彼らは子どもたちの生活の社会経済的、環境的、及び文化的な関係の理解を必要とする。子どもたちのために、又は子どもたちと共に働いている人々及び組織は、公的な行事への参加に関して子どもたちの意見を尊重すべきである。
(d)	Relevant - the issues on which children have the right to express their views must be of real relevance to their lives and enable them to draw on their knowledge, skills and abilities. In addition, space needs to be created to enable children to highlight and address the issues they themselves identify as relevant and important;	(d)関連性〔意味〕があること— 子どもが意見を表明する権利を持つ問題は、子どもの生活に実際の関連性〔意味〕があって、子どもたちが自分の知識、技術及び能力を用いることのできるものでなければならない。さらに、子どもたちが自分で関連性がある重要であるとみなす問題を強調し、取り組むことを可能とする余地が設けられるべきである。
(e)	Child-friendly - environments and working methods should be adapted to children's capacities. Adequate time and resources should be made available to ensure that children are adequately prepared and have the confidence and opportunity to contribute their views. Consideration needs to be given to the fact that children will need differing levels of support and forms of involvement according to their age and evolving capacities;	(e)子どもに優しいこと— 環境及び実施方法は子どもたちの能力に適合させられるべきである。子ども自身の準備が整い、その意見を表明する自信及び機会をもつのを確実にするよう、適切な時間及び資源が利用可能にされるべきである。子どもたちは、その年齢及びその発達しつつある能力に従って、異なったレベルのサポートと関わりのあり方を必要としているという事実が考慮される必要がある。
(f)	Inclusive - participation must be inclusive, avoid existing patterns of discrimination, and encourage opportunities for marginalized children, including both girls and boys, to be involved (see also para. 88 above). Children are not a homogenous group and participation needs to provide for equality of opportunity for all, without discrimination on any grounds. Programmes also need to ensure that they are culturally sensitive to children from all communities;	(f)包括性-- 参加は包括的なものでなければならない。差別の既存のパターンを排除し、社会的に無視された子どもたち（少女及び少年を含む。）を関与させる(パラ88を参照)機会を奨励するものでなければならない。 子どもたちは均質のグループではなく、参加の機会は、いかなる根拠に基づく差別もなしに、すべての子どもたちに均等に提供される必要がある。 また、参加のプログラムは、あらゆる地域共同体の子どもにとって、その文化に配慮されたものであることを確保する必要がある。
(g)	Supported by training - adults need preparation, skills and support to facilitate children's participation effectively, to provide them, for example, with skills in listening, working jointly with children and engaging children effectively in accordance with their evolving capacities. Children themselves can be involved as trainers and facilitators on how to promote effective participation; they require capacity-building to strengthen their skills in, for example, effective participation awareness of their rights, and training in organizing meetings, raising funds, dealing with the media, public speaking and advocacy;	(g)訓練によってサポートされていること-- 子どもたちの参加を効果的に促進するために、大人達は、例えば、聴くこと、子どもたちと一緒に働くこと、子どもたちの発達しつつある能力に従って子どもと効果的に関わることの技能を提供するための準備、技能、及びサポートを必要とする。 子どもたち自身は、いかに効果的な参加を促進するかについてのトレーナー及び推進役としてかかわることができる。子どもたちにとっては、例えば、自分達の権利についての効果的な啓発活動を行う技能を強化するための能力養成〔capacity-building〕の他、会議をまとめ、基金を立ち上げ、メディア対応、公のスピーチ及び権利擁護活動と関わることについての訓練が必要である。

	<p>Safe and sensitive to risk - in certain situations, expression of views may involve risks. Adults have a responsibility towards the children with whom they work and must take every precaution to minimize the risk to children of violence, exploitation or any other negative consequence of their participation. Action necessary to provide appropriate protection will include the development of a clear child-protection strategy which recognizes the particular risks faced by some groups of children, and the extra barriers they face in obtaining help. Children must be aware of their right to be protected from harm and know where to go for help if needed. Investment in working with families and communities is important in order to build understanding of the value and implications of participation, and to minimize the risks to which children may otherwise be exposed;</p>	<p>(h)安全で、危険に対して敏感であること ある状況において、子どもの意見表明は危険を伴うかもしれない。大人達は、協働する子どもに対して責任を果たし、暴力、搾取その他参加に伴ういかなる否定的結果という子どもへの危険を最小にするためにあらゆる注意を払わなければならない。 適切な保護を提供するために必要な行動には、一定のグループの子どもが直面する特定の危険及び彼らが支援を得る際に直面する特別な障壁を認識し、子どもを保護するために明確な戦略を開発することを含む。 子どもたちは、侵害から保護されるべき権利を認識しており、必要に応じてどこに支援を求めるべきかを分かっているなければならない。 家族や地域共同体と協働する取り組みは、参加の価値と含意についての理解を広め、子どもたちが晒される恐れのある危険を最小にするために、重要である。</p>
	<p>Accountable - a commitment to follow-up and evaluation is essential. For example, in any research or consultative process, children must be informed as to how their views have been interpreted and used and, where necessary, provided with the opportunity to challenge and influence the analysis of the findings. Children are also entitled to be provided with clear feedback on how their participation has influenced any outcomes. Wherever appropriate, children should be given the opportunity to participate in follow-up processes or activities. Monitoring and evaluation of children's participation needs to be undertaken, where possible, with children themselves.</p>	<p>(i)説明責任があること-- 追跡調査及び査定の取り組みは不可欠である。 例えば、いかなる研究又は協議の過程においても、子どもたちは、彼らの意見がいかに理解され、利用されたかを知らされ、必要に応じ、調査結果の分析に異議を唱え、影響を及ぼす機会を提供されなければならない。 また、子どもには、彼らの参加がいかなる結果に対していかに影響を及ぼしたかについて明確なフィードバックを提供される権利が与えられる。 適切な場合には、子どもたちは、追跡調査の過程又は活動に参加する機会が与えられるべきである。 子どもたちの参加についての監視及び評価は、可能な場合には、子どもたち自身と共に取り組む必要がある。</p>
<p><b>E. Conclusions</b></p>		<p><b>Ⅴ. 結論</b></p>
<p>135</p>	<p>Investment in the realization of the child's right to be heard in all matters of concern to her or him and for her or his views to be given due consideration, is a clear and immediate legal obligation of States parties under the Convention. It is the right of every child without any discrimination. Achieving meaningful opportunities for the implementation of article 12 will necessitate dismantling the legal, political, economic, social and cultural barriers that currently impede children's opportunity to be heard and their access to participation in all matters affecting them. It requires a preparedness to challenge assumptions about children's capacities, and to encourage the development of environments in which children can build and demonstrate capacities. It also requires a commitment to resources and training.</p>	<p>135 子どもに関わるすべての事項についての子どもの聴取される権利の実現を図り、当該子どもの意見に対して相応の考慮をすることは、条約に定められた締約国の明白かつ即時的な法的義務である。 それは、いかなる差別もなく、すべての子どもが享有する権利である。 第12条の実現のために重要な機会を達成するには、子どもたちに影響を及ぼすすべての事項につき聴かれる機会及び参加の機会を妨げている、法的、政治的、経済的、社会的及び文化的な障壁を撤去することが必要である。 そのためには、子どもの能力に関する仮定に異議を唱え、子どもが能力を築き、表現することができるような環境の整備を奨励する決意が必要である。 また、それは資源とトレーニングを必要とするものである。</p>
<p>136</p>	<p>Fulfilling these obligations will present a challenge for States parties. But it is an attainable goal if the strategies outlined in this general comment are systematically implemented and a culture of respect for children and their views is built.</p>	<p>136 これらの義務を果たすことは締約国にとって挑戦的であろう。 しかしながら、この一般的意見で描かれた戦略が系統的に実行され、子どもたち及び子どもたちの意見を尊重する文化が築かれるならば、それは達成可能な目標である。</p>
		<p>* [ ] は仮訳者補注</p>